



CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS  
墨西哥研究中心



Años  
2012 - 2022

27  
2022



EN EL  
*Ombbligo*  
DE LA *luna*

于月亮的肚脐

MÉXICO & CHINA  
50 años de relaciones

墨西哥与中国  
建交50周年



6

CEM CONTIGO

## Analizan las relaciones entre México y China en el Seminario UNAM-CICIR

墨自大-中国现代院国际研讨会  
对墨中关系的分析



10

CEM CONTIGO

## Cambio climático afecta a las economías de México y China, coinciden expertos

专家同意：气候变化影响墨西哥和中国经济

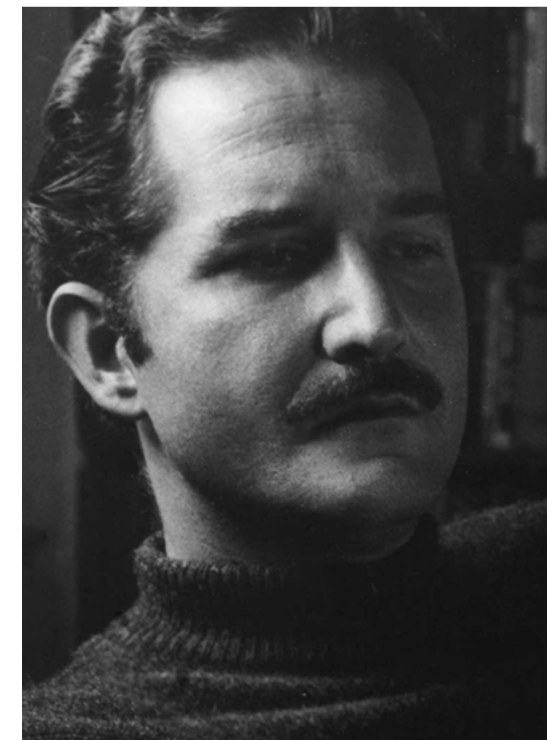


16

DESDE LA CIMA

## UNAM integra nuevo Consorcio del Estudio de Países y Regiones de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

墨自大加入北京外国语大学全球区域国别学共同体



26

CON X & Ñ

## Organizan conversatorio sobre *La huella de Carlos Fuentes en China*

举办座谈会“卡洛斯·富恩特斯的  
中国印记”

32

ARTE & CULTURA

## Realizan Séptimo Ciclo de Cine Mexicano Contemporáneo

第七届墨西哥当代电影巡  
展成功举办

34

ARTE & CULTURA

## Música tradicional y contemporánea de China en el acervo de *Descarga Cultura UNAM*

中国传统音乐和当代音乐上线  
墨自大文化平台在线资料库



20

CON X & Ñ

## Verano Puma en chino

UNAM暑期中国语言文化短期班

23

CON X & Ñ

## UNAM-China presente en el Festival de Arte y Ciencia El Aleph

我校驻华代表处参加“阿列夫：科学艺术节”

Tengo el gusto de presentarles el número 27 de nuestro boletín electrónico *En el Ombligo de la Luna*. El tema de portada ilustra la conmemoración de los 50 años de relaciones diplomáticas entre México y China. Bajo este marco se realizó la tercera edición del Seminario UNAM-CICIR (Instituto de Relaciones Internacionales Contemporáneas de China), en el que se dieron cita investigadoras e investigadores de ambas instituciones, así como los embajadores de nuestros respectivos países. El seminario tuvo como objetivo analizar, desde una perspectiva multidisciplinaria, las relaciones binacionales. En el marco de este evento, también se abordaron las implicaciones del cambio climático y sus impactos en nuestras economías, así como las posibles vías de solución.

En otra actividad, también les reportamos los pormenores del *Verano Puma en chino*, el primero que realiza la Sede UNAM-China y que reunió a estudiantes de licenciatura provenientes de 30 escuelas y facultades, y del nivel bachillerato. Conocerán testimonios de alumnas y alumnos que aprendieron aspectos básicos de la cultura e idioma de China, con la guía de jóvenes profesoras voluntarias nativas del idioma, y con el apoyo de la Facultad de Negocios de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU). Con esa casa de estudios, institución que aloja a nuestra Sede, también participó la UNAM en la creación del Consorcio del Estudio de Países y Regiones, el cual convocó académicos de 181 países de diversas disciplinas. Por otra parte, les informamos sobre la participación de la Sede, por tercer año consecutivo, en el Festival de Arte y Ciencia El Aleph, con el conversatorio *China-México: El uso de la bioenergía para un planeta sustentable*, el cual convocó a investigadores de la Universidad de Tsinghua y del Instituto de Energías Renovables de la UNAM. Como resultado de ello, se han iniciado pláticas para explorar temas de colaboración relacionados con la investigación, la generación y la aplicación de la bioenergía. En actividades literarias, con el Instituto Cervantes de Pekín se organizó el conversatorio *La Huella de Carlos Fuentes en China*, para conmemorar el 10° aniversario luctuoso del escritor mexicano, en el que participaron la traductora de una de sus obras al chino, y también profesora de la Universidad de Nankai, así como la coordinadora académica de la Cátedra Interamericana Carlos Fuentes de la UNAM. Sobre las actividades cinematográficas, les reseñamos la serie de eventos por el *Séptimo Ciclo de Cine Mexicano Contemporáneo*, que organizamos con la Embajada de México en China y que por primera vez tuvo presencia en la Ciudad de Chongqing, al suroeste del país asiático. Del mismo modo, en colaboración con nuestras representaciones diplomáticas en la región, se realizaron diversas proyecciones de cine mexicano en Nueva Zelanda y Corea del Sur, y se incluyó una muestra de cine de directoras mexicanas en la Universidad de Changzhou, China.

Finalmente, les informamos de la colaboración con *Descarga Cultura UNAM* para incluir un concierto de música china tradicional y contemporánea en el acervo digital, gracias al apoyo de los académicos y músicos del Conservatorio Central de Música de China (CCOM, por sus siglas en inglés).



Les invito a conocer los textos que hemos preparado para ustedes en nuestro boletín *En El Ombligo de la Luna*.  
Les agradecemos el que nos acompañen con su lectura.



Portada | 封面

Boletín electrónico de la  
Sede de la UNAM en China  
Centro de Estudios Mexicanos



Núm. 27,  
Mayo - Agosto 2022

墨西哥国立自治大学  
墨西哥研究中心  
电子报刊

第27期  
2022年5月-8月

很高兴欢迎各位读者朋友阅读我们的第27期电子期刊《于月亮的肚脐》。本期的封面主题是墨西哥和中国建交50周年纪念。在这一背景下,我们成功举办了第三届墨西哥国立自治大学-中国现代国际关系研究院国际研讨会,会上两所机构的研究员进行了友好会谈,两国大使为参会者致欢迎词辞,并介绍了墨中两国关系的现状。此次研讨会的举办旨在从跨学科角度出发分析两国关系,会议还讨论了气候变化及其对两国经济的影响并提出了可能的解决方案。

此外,我们还将为各位介绍“暑假汉语短期班”项目的细节。这是我中心首次举办汉语暑期班,来自30多个院系的本科学生及高中生都参与到了项目中。本项目的开展得到了北京外国语大学国际商学院的支持。参加项目的学生在中文母语志愿青年教师的引领下,学到了关于中国文化和语言的基本知识,接下来您将读到他们记录下的亲身体验。应北京外国语大学的邀请,墨自大也同来自181个国家,不同学科的学者一道,加入了该大学全球区域国别学共同体项目的创立。

同时,我们很高兴向大家分享墨自大驻华代表处连续第三年参加我校阿列夫科学艺术节的经历。“中国-墨西哥:使用生物能源打造可持续发展的地球”座谈会邀请到了清华大学和墨自大可再生能源研究所的研究员参会。会上,双边研究员讨论了两校在生物能源研究、创造和应用方面合作的可能性。

文学方面,我们与北京塞万提斯学院合作举办了“卡洛斯·富恩特斯的中国印记”座谈会,纪念这位墨西哥作家的十周年忌辰。座谈会邀请到了一位曾将他的作品翻译到中文的中国译者,同时她也是南开大学的教授,以及墨自大卡洛斯·富恩特斯美洲大讲坛的学术负责人。

电影艺术方面,我们将为您介绍第七届墨西哥当代电影节的概况。本届电影节由我们中心和墨西哥驻华大使馆联合举办,并且首次在中国西南部的城市重庆举行。此外,我们还与驻新西兰、韩国等国的墨西哥使馆合作,在当地展映了多部墨西哥电影作品,并在中国的常州大学展映了墨西哥女导演的电影样片。

最后,我们很高兴告诉各位,在与墨自大文化平台在线的合作下,中国传统和当代音乐会现已上线该电子平台,感谢中央音乐学院学者和音乐家对本项目的大力支持。

现在,我们诚挚邀请各位阅读我们的电子期刊《于月亮的肚脐》,感谢各位陪伴我们的阅读之旅!



尊敬的读者,我们邀请您  
翻阅本期期刊——  
感谢各位与我们一同阅读本期期刊。

EN EL  
**Ombligo**  
DE LA  
**luna**  
于月亮的肚脐

**Rector**  
Enrique Graue Wiechers

**Secretario General**  
Leonardo Lomelí Vanegas

**Secretaria de  
Desarrollo Institucional**  
Patricia Dolores Dávila Aranda

**Abogado General**  
Alfredo Sánchez Castañeda

**Secretario Administrativo**  
Luis Álvarez Icaza Longoria

**Coordinador de Relaciones  
y Asuntos Internacionales**  
Francisco Trigo Tavera

**Director de UNAM-China**  
(Centro de Estudios Mexicanos)  
Adalberto Noyola Robles

**Editor**  
Raúl López Parra

**Diseño editorial**  
Sebastian Matamoros Nava

**Fotografía**  
Raúl López Parra  
Pablo Mendoza Ruiz  
Daniel Alejandro Pizaña

**Coordinación de  
Vinculación  
y Comunicación**  
Raúl López Parra

**Coordinación  
Académica y Cultural**  
Pablo Mendoza Ruiz

**Coordinación de Relaciones,  
Gestión y Traducción**  
Edmundo Borja Navarro

**Traducción**  
Rocío | 张舒媚  
Adriana | 肖怡菲



## Analizan las relaciones entre México y China en el Seminario UNAM-CICIR

### 墨自大-中国现代院国际研讨会对墨中关系的分析

En el marco del 50 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y México, se realizó la tercera edición del Seminario UNAM-CICIR (Instituto de Relaciones Internacionales Contemporáneas de China), bajo el tema Aprendizaje recíproco para el desarrollo.

En la inauguración, la coordinadora de Humanidades de la UNAM, Guadalupe Valencia García, recalcó:

“Es importante entablar un diálogo orientado a compartir conocimientos para la comprensión y análisis de las relaciones bilaterales, su historia, estado actual, retos y oportunidades, para profundizar los lazos en todos los ámbitos”.

Comentó que la tercera edición del Seminario UNAM-CICIR es un “proyecto académico que simboliza los resultados de la estrecha relación entre ambas instituciones, cuyos aportes a lo largo de estos años han contribuido como herramientas de análisis y consulta para los tomadores de decisiones”.

El CICIR, recordó, es uno de los más destacados institutos de la nación asiática, dedicado a los estudios internacionales contemporáneos; a partir de 2013, hemos construido una plataforma de diálogo académico que se traduce en conferencias, y en 2015 se formalizaron los intercambios académicos. “Agradezco a las autoridades del CICIR por ser los anfitriones de este evento”.

Además, precisó, para los universitarios este Seminario tiene una doble conmemoración, porque también se celebra los primeros 10 años de la fundación de la sede de la UNAM en aquella nación, entidad que

在 中墨两国建交50周年的背景下, 第三届墨西哥国立自治大学-中国现代国际关系研究院国际研讨会顺利召开, 本届研讨会的主题是“中墨发展互鉴”。

在开幕式上, 墨自大人文部主任瓜达卢佩·瓦伦西亚表示:

“为促进对两国双边关系发展历史、现状、面临的挑战和机遇的理解和分析, 加强两国在各领域内的联系, 我们需要这样一场对话来交换各自的认识。”

瓦伦西亚表示第三届墨自大-现代院研讨会是一项“象征着两所机构间紧密联系的成果的学术项目, 两所机构在这些年间作为分析工具和决策顾问, 为双边关系发展作出了贡献”。

瓦伦西亚指出, 现代院是中国最重要的研究院之一, 致力于现代国际关系的研究。从2013年起, 我们合作建设了一个学术交流平台, 共同举办了多场研讨会。2015年, 学术交流开始规范化。“在此, 我对本次活动的主办方, 即现代院的领导表示感谢”。



EL SEMINARIO UNAM-CICIR SIMBOLIZA LOS RESULTADOS DE LA ESTRECHA RELACIÓN ENTRE AMBAS INSTITUCIONES.

第三届 UNAM-CICIR 研讨会象征着两个机构之间密切关系的成果。



III Simposio UNAM-CICIR  
第三届 UNAM-CICIR 研讨会

ha sido enlace permanente con el CICIR para avanzar en los proyectos conjuntos.

“Al ser nuestra única representación en Asia, ha contribuido a facilitar la interacción y comunicación con nuestras contrapartes y ha consolidado un trabajo de vinculación con un gran número de instituciones de China y el sureste de Asia y Oceanía, para impulsar redes de cooperación entre investigadores en humanidades, ciencia y tecnología, movilidad estudiantil y la difusión de la lengua española y la cultura mexicana”. Además, ha sido esencial la labor del Programa Universitario de Estudios sobre Asia y África, reconoció Valencia García.

Por su parte, los embajadores de nuestro país en la nación asiática, Jesús Seade Kuri; y Zhu Qingqiao, de China en México coincidieron en señalar que hoy es uno de



Zhu Qingqiao - Embajador de China en México.  
祝青桥, 中国驻墨大使



Jesús Seade Kuri - Embajador de México en China.  
施雅德, 墨西哥驻华大使

los mejores momentos en la relación bilateral México-China y “la buena noticia es que puede estar aún mejor”. Como importantes economías emergentes deben seguir promoviendo su relación, con base en los intereses fundamentales de ambos pueblos.

Al continuar con su exposición el embajador Seade Kuri expuso que la relación bilateral es un rico conjunto de interacciones que no caben en 50 años, que van más allá de los intercambios económicos, humanos y culturales que preceden, incluso, a la formación de lo que conocemos como Estados Unidos Mexicanos y República Popular China.

Se trata de países milenarios, soberanos, que tienen la convicción de establecer un diálogo, de conocerse, de aprender uno del otro, y desarrollarse simultáneamente en el concierto internacional de

此外, 瓦伦西亚表示, 这场研讨会对于我校来说有着双重意义, 因为今年也是墨自大驻华代表处建立的10周年纪念, 代表处与现代院常年保持联系, 共同推进各种项目的进行。

“作为我校在亚洲的唯一一个代表处, 墨自大驻华代表处为我们与合作方的互动和交流提供了便利, 巩固了我校与中国、东南亚及大洋洲多所机构间的联系, 为人文、科学、科技领域学者合作网的推进, 学生交流、西班牙语普及和墨西哥文化推广做出了贡献”。此外, 墨自大驻华代表处为我校亚非研究中心的工作也做出了核心贡献。

墨西哥驻华大使施雅德先生及中国驻墨西哥大使祝青桥先生一致认为当前是墨中两国双边关系发展的鼎盛时期, 而“好消息是两国关系甚至还能更上一层楼”。墨西哥和中国作为新兴经济体, 应该在两国人民基本利益的基础上继续推动两国关系的发展。

大使施雅德先生在他接下来的讲话中谈到, 墨中两国的往来不仅限于建交以外的50年间, 两国间的经济、人才、文化的交流甚至在墨西哥合众国和中华人民共和国成立之前就开始了。

大使表示, 墨中两国都是有着千年历史的主权国家, 秉持着建立对话、相互了解、互相学习、在国际社会中同步发展的坚定信念。

在过去几年的发展中, 各级政府的应对政策展现出了强大的活力和多样性。贸易链接稳固健康, 持续发展, 然而两国相互之间未显露的贸易发展潜力依然巨大。2021年, 两国贸易增长了30%, 总额达到了1100亿, 同时表现突出的还有被墨西哥重要地理和地缘政治位置吸引来的中国投资。

眼下我们必须继续努力, 才能推动彼此之间更广、更深刻的了解, 才能发挥两国作为友好国家和21世纪世界舞台上重要且有担当的角色的地位在有关方面达成共识。

祝青桥大使表示中国是墨西哥的第二大贸易伙伴, 墨西哥同时也是中国在拉美地区的第二大贸易伙伴; “双边投资持续增长, 已有200多家中国企业在墨西哥境内发展业务”。

墨西哥是与中国文化交流最为频繁的国家之一, “我们在墨西哥大地上开办了拉美地区唯一的中国文化中心”。

尽管在过去50年内两国间的双赢合作已经起到了重要的作用, 我们还是应该进一步深化两国间发展政策的协调, 优化贸易结构, 在实践中探索推动新科技等领域



Guadalupe Valencia García - Coordinadora de Humanidades de la UNAM.  
瓜达卢佩·瓦伦西亚, 墨西哥国立自治大学人文部主任

las naciones, sostuvo el diplomático.

Entre los avances en los últimos años se encuentra la mayor dinamización y diversificación de las interacciones políticas en todos los niveles y formas de gobierno. El vínculo comercial está en sano y constante crecimiento; sin embargo, aún no refleja el enorme potencial que los dos países representan el uno para el otro. En 2021, el comercio creció 30 por ciento, llegando a 110 mil millones de dólares; también se han registrado significativas inversiones chinas en México atraídas por la posición geográfica y geoestratégica de nuestro país.

Hoy, debemos seguir trabajando para entendernos más y mejor, para encontrar coincidencias que podamos impulsar como pueblos amigos y como actores importantes y responsables en el mundo globalizado del siglo XXI, finalizó.

A su vez, el embajador Zhu Qingqiao recalcó que su país es el segundo socio comercial de la nación mexicana y esta es el segundo mayor socio comercial del gigante asiático en América Latina; “la inversión bilateral sigue creciendo y hay más de 200 empresas chinas operando en territorio mexicano”.

México, prosiguió, es uno de los países con intercambios culturales más frecuentes; por ejemplo, “ahí operamos el único Centro de Cultura China establecido en América Latina”.

Aunque en los últimos 50 años la cooperación de beneficio mutuo ha desempeñado un papel importante, deben profundizar

la coordinación de las políticas de desarrollo y mejorar la estructura comercial, así como explorar nuevas prácticas para optimizar la libertad comercial en áreas como las nuevas tecnologías, consideró.

Al hacer uso de la palabra, el presidente del CICIR, Yuan Peng, externó que esta actividad es un hito histórico en el desarrollo de los vínculos binacionales; se cuenta con una larga historia y espléndida civilización, además de que en los últimos años se intensificó la cooperación en ámbitos como la política, economía, comercio, cultura, ciencia, tecnología, así como la cercana coordinación en asuntos multilaterales.

Wang Honggang, presidente adjunto del CICIR, recordó: “la agenda de colaboración de cara a los próximos años abarca la publicación conjunta de informes y colecciones de artículos de investigación. Esperamos poder seguir reforzando esta cooperación con nuestros socios mexicanos”.

**Con información del Boletín UNAM-DGCS-389 ●**

内的自由贸易。

现代院院长袁鹏在发言中表示, 墨自大现代院研讨会是两国关系发展的历史性里程碑, 两国关系有着悠久的历史 and 灿烂的文化, 近年来又在政治、经济、贸易、文化、科学、科技和多边事务的密切协调方面加强了合作。

现代院院长助理王鸿刚表示: “我们接下来几年的合作议程中包括了共同发布报告、研究文章选集等事务在内的计划, 期待能够继续深化与我们墨西哥方伙伴的合作”。

信息来源: 墨自大新闻媒体处公报UNAM-DGCS-389 ●



## Cambio climático afecta a las economías de México y China, coinciden expertos

专家同意：气候变化影响墨西哥和中国经济

En la segunda jornada del Seminario UNAM-CICIR, los académicos abordaron el impacto en la economía debido al cambio climático, así como los modelos de desarrollo.

在研讨会的第二天, 学者们讨论了气候变化对经济的影响以及发展模式。

Para analizar las relaciones bilaterales, historia, estado actual, desafíos y oportunidades, especialistas se reunieron en la segunda sesión del Seminario Internacional “Aprendizaje recíproco para el desarrollo en el marco del 50° aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y México”, organizado por la UNAM y el Instituto de Relaciones Internacionales Contemporáneas de China (CICIR, por sus siglas en inglés).

El clima impacta a la economía y, en el caso de México, si tomamos el valor presente de las pérdidas durante 100 años sería equivalente a perder hasta cinco veces el producto interno bruto (PIB). Ese es el tamaño de los impactos del cambio climático, aseguró el coordinador del Programa de Investigación en Cambio Climático de la UNAM, Francisco Estrada Porrúa.

En China son aún mayores, significa de dos a nueve veces el PIB. No obstante, de cumplirse el Acuerdo de París tendremos importantes beneficios, subrayó.

在 中墨建交50周年的背景下, 多位专家学者出席了第二届由墨自大和中国现代国际关系研究院“中墨发展互鉴暨中墨建交50周年”国际研讨会, 分析中墨双边关系发展历史、现状以及面临的挑战和机遇。

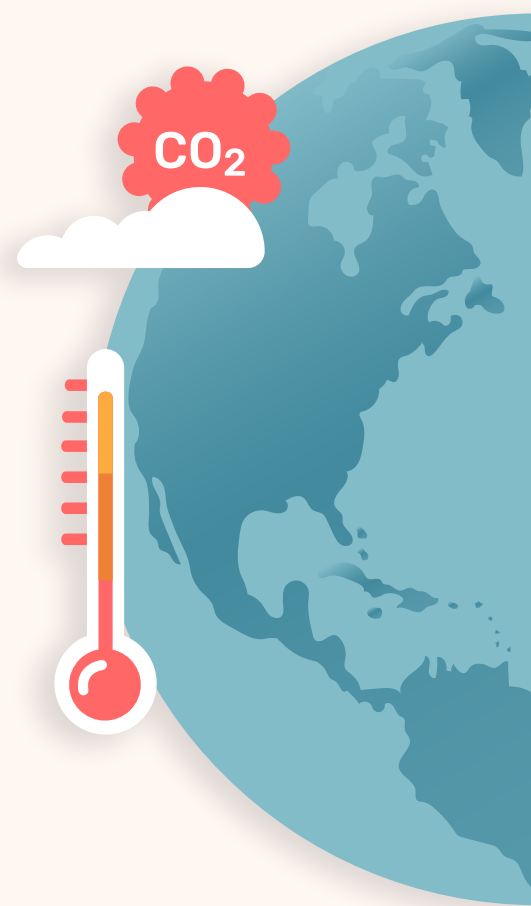
与会专家学者在议程第二天讨论了气候变化对经济的影响、发展模式等话题。

墨自大气候变化研究项目负责人弗朗西斯科·埃斯特拉达指出, 气候会对经济造成影响。如果我们把墨西哥近100年因此遭受的损失折算为现值, 这一数值将高达目前国内生产总值的5倍。这体现气候变化带来的影响之大。

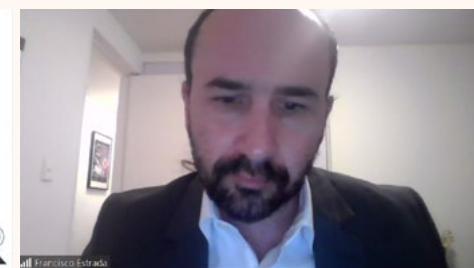
然而, 这一数据在中国则更加夸张, 能达到国内生产总值的2到9倍。弗朗西斯科指出, 遵守《巴黎协定》才对我们更加有利。

目前, 极端天气出现的可能性较以往更高, 如中纬度地区(北美、欧亚)严冬、极端炎热蔓延等长期气候现象。

如果按目前的污染排放量继续下去, 国际社会也不采取强硬措施减少污染排放的话, 只消20年墨西哥的气候将变得难以想象,



Francisco Estrada - Programa de Investigación en Cambio Climático, UNAM.  
弗朗西斯科·埃斯特拉达, 墨西哥国立自治大学气候变化研究中心主任



En la actualidad, explicó, es más probable la ocurrencia de eventos extremos, por ejemplo inviernos crudos en latitudes medias (Norteamérica y Eurasia), y patrones meteorológicos con mayor duración, como sucesos de calor extremo que se extienden.

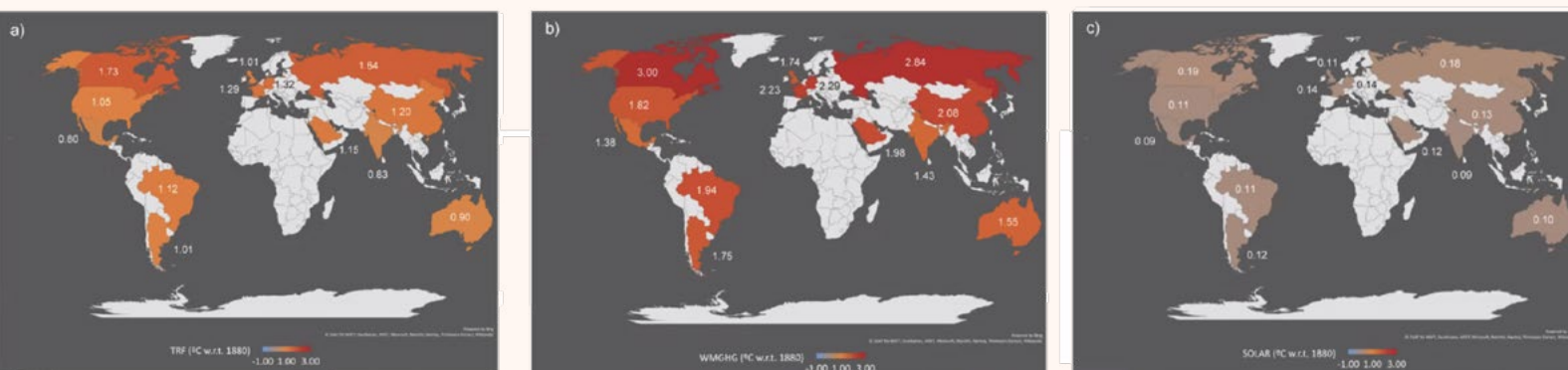
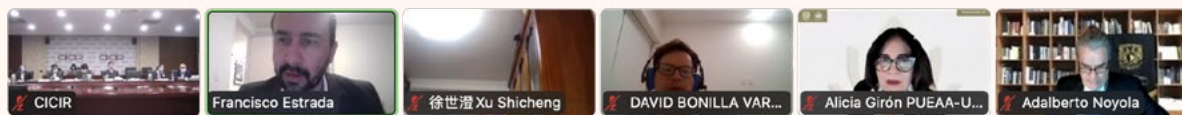
而在中国, 则只需要13年。相反, 根据《巴黎协定》的预测, 只要我们能够将全球气候变暖控制在2摄氏度以内, “这个世纪以内我们都不用担心无法预料的气候威胁”。

墨自大驻华代表处(墨研中心)主任阿达尔贝托·诺约拉主任再次强调气候变化将威胁整个世界。然而, 不管是政府还是社



EL CAMBIO CLIMÁTICO PROVOCA LA OCURRENCIA DE EVENTOS EXTREMOS, COMO INVIERNOS Y SEQUÍAS MÁS SEVERAS.

气候变化导致极端事件的发生, 例如更严重的冬季和干旱。



David Bonilla- Instituto de Investigaciones Económicas, UNAM.  
大卫·博尼亚, 墨西哥国立自治大学经济研究所研究员



## LOS PARTICIPANTES LLAMARON A REDOBLAR ESFUERZOS PARA MITIGAR LOS EFECTOS DEL CALENTAMIENTO GLOBAL.

与会者呼吁加倍努力减轻全球变暖的影响。

En un escenario de emisiones contaminantes como el actual, sin fuertes acciones de mitigación internacionales, en nuestro país tardaríamos 20 años en llegar a un clima que desconoceríamos; el gigante asiático, únicamente 13. En contraste, si se logran las estimaciones del *Acuerdo de París* y se limita el calentamiento global a menos de dos grados, “no nos tendríamos que preocupar en este siglo por enfrentarnos a un clima que desconozcamos”.

El director del Centro de Estudios Mexicanos UNAM-China, Adalberto Noyola, recalcó la amenaza mundial que representa el cambio climático; empero, ni los gobiernos ni las sociedades han considerado de manera suficiente ese fenómeno; incluso, “se nota cierta apatía” en torno al tema en la mayoría de las naciones. Ese fenómeno no impactará de igual forma a las regiones del mundo; uno de los lugares que será afectado de manera temprana es Asia, y las repercusiones económicas serán enormes.

A su vez, la coordinadora del Programa Universitario de Estudios sobre Asia y África de la UNAM, Alicia Girón, alertó que el modelo de desarrollo que hemos llevado a partir de la Revolución Industrial y, sobre todo, después de la Segunda Guerra Mundial, nos ha llevado a la destrucción del planeta. Hoy se requiere construir una nueva teoría, y definir si queremos un desarrollo equilibrado, sostenido y sustentable.

会都未对这一现象付出足够多的关注。甚至大多数国人在面对气候话题时“表现出一些事不关己的态度”。气候变化对世界不同地区将造成不同的影响,而受影响最大的地区则是亚洲,经济也将因此遭受重创。

墨自大亚非研究中心负责人艾丽西亚·希隆提醒道,从工业革命至今,尤其是二战以后,我们一直以来的发展模式将最终导致地球的毁灭。因此,如果我们想获得平衡且可持续的发展,我们必须构建、定义一套新理论。

墨自大经济研究所的大卫·伯尼亚表示,交通运输是世界上石油消耗量最大的领域之一,因此公共领域应是经济发展、能源转型和抗击气候变化的重要部门。

大卫建议墨西哥和中国都减少私家车和货车的使用,提高铁路和船运的运输比例。为了对抗全球气候变暖,交通运输部门必须采取行动,保证可持续发展。“我们必须从今天就开始,我们必须采取行动,合并铁路、船运、空运运输网以提高效率和计划投资”。

现代院世界经济研究所所长张运成表示墨中两国应该在新领域内探索合作,在气候领域,拉美地区与中国的合作可以说是世界模范。“我们可以共同努力,为世界经济注入更多的稳定性”。

在“新时期中国与墨西哥的发展”单元中现代院世界经济研究所副所长倪建军表示,过去10年里中国完成了从高速发展到高质量发展的转变。中国经济的韧性和活力愈加强劲。并且,中国超过14亿的人口带来了巨大的市场,中国也是世界上商品贸易规模最大的国家。目前,中国追求的是推动可持续发展。

在教育 and 卫生领域里我们也可以推动

De acuerdo con David Bonilla Vargas, del Instituto de Investigaciones Económicas, el transporte es una de las áreas que consume más petróleo en el mundo, por lo que el público debe ser esencial para el desarrollo económico, la transición energética y el combate del cambio climático.

Sugirió para México y China bajar la proporción del uso de automóviles y camiones, y aumentar la de trenes y barcos. Para mitigar el calentamiento global, el sector de transportes debe realizar acciones y ser sustentable. “Tenemos que empezar hoy, debemos actuar, combinar las redes de trenes, barcos y aviones para aumentar su eficiencia y planear la inversión”.

Zhang Yuncheng, director del Instituto de Estudios Económicos Internacionales del CICIR, estimó que los países deben explorar nuevas áreas de colaboración; en este ámbito, la cooperación de China con América Latina puede ser ejemplo para el mundo. “Podemos esforzarnos para inyectar más estabilidad a la economía global”.

En el Panel Desarrollo sino-mexicano, Ni Jianjun, subdirector de ese Instituto, explicó que en su nación en los últimos diez años se registra la transición de un progreso de alta rapidez a uno de alta calidad. La resiliencia y el vigor del país es cada vez mayor. Además, una población de mil 400 millones de personas representa un enorme mercado; se trata del país con el mayor comercio de bienes. Ahora se

两国的交流,寻求共同繁荣。此外,有关部门数据显示,近30%的墨西哥人口没有使用网络的条件。“在这方面我们同样有合作的机会,因为中国拥有非常具有竞争力的硬件和软件设施”。基础设施建设也是潜力巨大的一个方面。此外,倪建军期待在未来墨中两国还可以在航空航天以及其他领域内推动合作,在航空航天方面中国为太空站的建设已经付出了许多努力。

墨自大政治与社会科学学院教授玛丽安娜·埃斯卡兰特对基础设施建设领域潜藏的巨大合作机会表示赞同。在这方面,中国多家企业已经参与到了尤卡坦半岛的风力发电站、墨西哥城地铁1号线的现代化建设以及玛雅铁路第一标段等项目中去。

此外,埃斯卡兰特表示我们应该深化双边关系,同时墨西哥积极响应中国“一带一路”倡议的号召(该倡议又名“新丝绸之路”,由中国政府于2013年提出,是一部全球基础设施建设策略,旨在为约70多个国家和国际组织提供投资),优化两国在基础设施建设、科技等方面的合作。

现代院拉美所研究员李萌表示,两国在电动汽车的生产研究方面都作出了重大贡献。两国应该交换意见,共同解决该产业所面临的困难,并刺激两国中小企业的发展。

包括广交会在内的商会和展会都是该领域的优质平台。此外,我们还应该为实地考察提供便利,提供更多的信息和服务,李萌补充道。

研讨会闭幕时,现代院拉美所所长杨首国指出,这是研讨会第一次以远程方式举行,各参会机构克服困难,线上参与对话探讨。

此外,参与研讨会交流的专家学者还有:中国社会科学院拉丁美洲研究所荣誉学部

委员徐世澄;墨自大经济研究所研究员玛利亚·特蕾莎·罗德里戈斯;山东科瑞油气装备有限公司墨西哥国家经理苏衡;外交部国际问题研究院拉美所所长宋均营;现代院世界政治研究所副所长李岩;现代院拉美研究所副所长孙岩峰;墨自大政治与社会科学学院国际关系中心研究员娜塔莉亚·里维拉;墨自大政治与社会科学学院美墨双边关系观察办公室主任玛丽安娜·阿帕里西奥。

信息来源:墨自大新闻媒体处



Adalberto Noyola - Director de la UNAM-China  
阿达尔贝托·诺约拉, 墨西哥国立自治大学驻华代表处主任



Alicia Girón, Coordinadora del Programa Universitario de Estudios sobre Asia y África de la UNAM  
阿莉西亚·希龙, 墨西哥国立自治大学亚非研究中心主任



Zhang Yuncheng - Director del Instituto de Estudios Económicos Internacionales del CICIR  
张运成, 现代院世界经济研究所所长



Ni Jianjun - Subdirector del Instituto de Estudios Económicos Internacionales del CICIR  
倪建军, 现代院世界经济研究所副所长



busca impulsar el desarrollo sostenible.

En los ámbitos de educación o sanidad podemos promover el intercambio de los dos países y procurar la prosperidad común. Además, según las autoridades, cerca de 30 por ciento de la población mexicana carece de acceso a internet; “en esta área también tenemos una oportunidad de cooperación, porque China tiene hardware y software muy competitivos”. La infraestructura tiene un gran potencial. Además, en el futuro se espera la colaboración de la industria aeroespacial, ya que China dedica esfuerzos a la construcción de una estación espacial, entre otras áreas de oportunidad.

Mariana Escalante, profesora de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, coincidió en que la infraestructura es una de las grandes oportunidades. En este sentido, existen proyectos donde participan empresas chinas, como los parques eólicos en Yucatán, la modernización de la Línea 1 del Metro de la Ciudad de México, o el tramo 1 del Tren Maya.

Detalló que se debe profundizar la relación binacional y que nuestro país decida atender al llamado de los asiáticos en la iniciativa de La Franja y la Ruta (o nueva Ruta de la Seda, estrategia de desarrollo de infraestructura global adoptada por el gobierno chino en 2013 para invertir en aproximadamente 70 países y organizaciones internacionales), que podría mejorar la cooperación en términos de infraestructura, tecnología, etcétera.

Li Meng, investigadora adjunta del Instituto de Estudios Latinoamericanos del CICIR, apuntó que en la investigación para la fabricación de vehículos eléctricos los dos países comparten un amplio espacio de contribución. Se deben intercambiar ideas y resolver las dificultades que enfrenta la industria, así como alentar a las pequeñas y medianas empresas de las dos naciones.

Las ferias, como la de Cantón y exposiciones, son plataformas muy buenas para ese sector. Además, se pueden facilitar las visitas in situ, y ofrecer información y servicios, sugirió la académica.

Al clausurar el Seminario, el director del Instituto de Estudios Latinoamericanos del CICIR, Yang Shouguo, dijo que las instituciones convocantes superaron las dificultades y sostuvieron un diálogo en línea, siendo la primera vez que se realiza a distancia.

En encuentro también participaron Xu Shicheng, miembro honorario del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Academia de Ciencias Sociales de China; María Teresa Rodríguez, investigadora del Instituto de Investigaciones Económicas de la UNAM; Su Heng, representante de la empresa Kerui, de Shandong; Song Junying, director del Departamento de Estudios Latinoamericanos del Instituto de Estudios Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores; Li Yan, subdirector del Instituto de Estudios Políticos Internacionales del CICIR; Sun Yanfeng,

subdirector del Instituto de Estudios Latinoamericanos del CICIR, Natalia Rivera Ángel, investigadora del Centro de Relaciones Internacionales de la FCPyS de la UNAM y Mariana Aparicio Ramírez, coordinadora del Observatorio de la Relación Binacional México-Estados Unidos de la FCPyS de la UNAM.

**Con información de la Dirección General de Comunicación Social-UNAM**



Li Meng - Investigadora adjunta del Instituto de Estudios Latinoamericanos del CICIR  
李萌, 中国现代国际关系研究院拉美所副研究员



Yang Shouguo - Director del Instituto de Estudios Latinoamericanos del CICIR  
杨首国, 中国现代国际关系研究院拉美所所长



Xu Shicheng - Investigador del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la CASS  
徐世澄, 中国社科院拉美所荣誉学部委员



Su Heng - Gerente General de KERUI Petróleo en México  
苏衡, 山东科瑞油气装备有限公司墨西哥国家经理



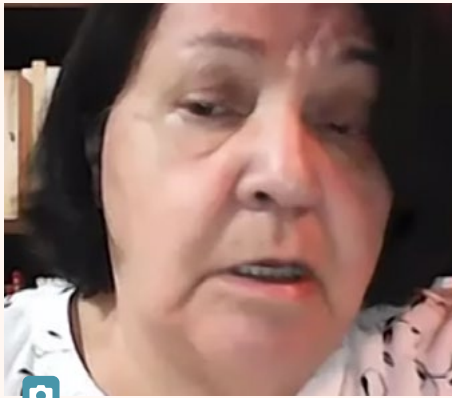
Song Junying, director Estudios Latinoamericanos del Min. de Relaciones Exteriores de China.  
宋均营, 外交部国际问题研究院拉美所所长



Wang Honghang - Presidente adjunto del CICIR  
王鸿刚, 中国现代国际关系研究院院长助理



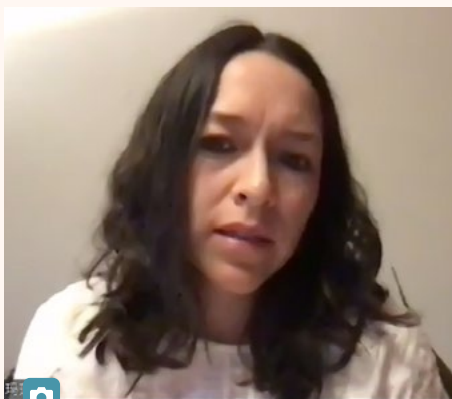
Natalia Rivera Ángel, investigadora del Centro de Relaciones Internacionales de la FCPyS de la UNAM  
娜塔莉亚·里维拉, 墨西哥国立自治大学政治与社会科学学院国际关系研究中心研究员



María Teresa Rodríguez - Investigadora del Instituto de Investigaciones Económicas de la UNAM  
玛丽亚·特蕾莎·罗德里格斯, 墨西哥国立自治大学经济研究所研究员



Sun Yanfeng - Subdirector del Instituto de Estudios Latinoamericanos del CICIR  
孙岩峰, 中国现代国际关系研究院拉美所副所长



Mariana Escalante - Profesora-investigadora de la FCPyS de la UNAM  
玛丽安娜·埃斯卡兰特, 墨西哥国立自治大学政治与社会科学学院研究员、教授



Mariana Aparicio Ramírez, académica de la FCPyS de la UNAM  
玛丽安娜·阿帕里西奥, 墨西哥国立自治大学政治与社会科学学院美墨双边关系观察办公室主任



Li Yan - Subdirector del Instituto de Estudios Políticos Internacionales del CICIR  
李岩, 中国现代国际关系研究院世界政治所副所长



Wu Hongying - Centro de Estudios BRICS y G20  
吴洪英, 中国现代国际关系研究院金砖国家暨 G20 研究中心主任





LAUNCH AND FORUM  
CONSORTIUM FOR  
COUNTRY AND AREA  
STUDIES (CCAS)

DESDE LA CIMA

## UNAM integra nuevo Consorcio del Estudio de Países y Regiones de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

### 墨自大加入北京外国语大学全球区域国别学共同体



LA CEREMONIA DE LANZAMIENTO SE REALIZÓ DE FORMA PRESENCIAL EN BEIJING, Y A DISTANCIA CON INVITADOS DE DIVERSAS PARTES DEL MUNDO.

启动仪式以线下方式在北京举行,世界各地未能到场的嘉宾远程出席了启动仪式。

La UNAM, a través de su representación en China, se integró al Consorcio de Países y Regiones de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (CCAS-BFSU, por sus siglas en inglés), lanzado recientemente con el objetivo de crear una plataforma para que académicos con diversos contextos culturales, disciplinarios y lingüísticos colaboren en la investigación y publicaciones que aborden diversas problemáticas globales y regionales desde una perspectiva multi e interdisciplinaria.

De acuerdo con los organizadores, el Consorcio CCAS reúne a académicos de 181 países y forma parte de la Alian-

墨西哥国立自治大学在其驻华代表处的协调下加入了北京外国语大学全球区域国别学共同体 (CCAS-BFSU) 国际学者学术网络。该项目旨在为不同文化、学科、语言背景的专家学者多视角、跨学科对全球和区域问题进行研究和发布提供平台。

组织方表示,全球区域国别学共同体团结了来自181个国家的学者,是全球外国语大学联盟 (GAFSU) 项目的一部分。自2017年起全球外国语大学联盟建立开始,墨自大便是其中一员,也是唯一一所参与其中的墨西哥高校。

全球区域国别学共同体秉持“增进国际理解,共创美好未来”的理念,旨在推动外国语研究、文学、历史、政治、经济、管理、

za Global de Universidades de Estudios Extranjeros (GAFSU), de la cual la UNAM también es miembro desde su fundación, en 2017, siendo la única universidad de México participante.

El Consorcio CCAS, cuyo lema es “Mejor entendimiento, mejor mundo”, tiene como meta impulsar la colaboración en disciplinas como el estudio de lenguas extranjeras, literatura, historia, ciencias políticas, economía, administración, derecho, medios y comunicación, docencia, innovación del conocimiento, por mencionar algunas.

La ceremonia de lanzamiento se realizó de forma presencial en Beijing, y a distancia con invitados de diversas partes del mundo. Se contó con interpretación simultánea en nueve idiomas: chino, español, inglés, japonés, alemán, ruso, francés, portugués y árabe.

El presidente de BFSU, Yang Dan, también director general de GAFSU, dijo en la ceremonia inaugural que el Consorcio nace como una respuesta a las nuevas realidades, problemas y desafíos a nivel nacional, regional y mundial.

«El mundo ha experimentado cambios complicados en el siglo XXI, por lo que sólo al profundizar en el entendimiento mutuo entre países se puede ganar el respeto de los demás, fortalecer la cooperación y lograr una paz mundial duradera, así como un desarrollo sostenible», consideró Yang.

En este sentido, el presidente de BFSU exhortó a los académicos a promover la cooperación, romper barreras y reconocer las contribuciones de los países en desarrollo para responder mejor a los desafíos globales, mediante el diálogo de diferentes disciplinas y la innovación en los estudios académicos.

Entre los oradores del evento, y en representación de la UNAM, participó Adalberto Noyola, director de la Sede en China.

En su intervención titulada Cooperación universitaria internacional, presentada en español con interpretación simultánea en 8 idiomas, el académico de la UNAM indicó que la contingencia sanitaria no ha mermado el entusiasmo en profundizar los lazos internacionales, ni la vocación

de la Global de Universidades de Estudios Extranjeros (GAFSU), de la cual la UNAM también es miembro desde su fundación, en 2017, siendo la única universidad de México participante.

El Consorcio CCAS, cuyo lema es “Mejor entendimiento, mejor mundo”, tiene como meta impulsar la colaboración en disciplinas como el estudio de lenguas extranjeras, literatura, historia, ciencias políticas, economía, administración, derecho, medios y comunicación, docencia, innovación del conocimiento, por mencionar algunas.

La ceremonia de lanzamiento se realizó de forma presencial en Beijing, y a distancia con invitados de diversas partes del mundo. Se contó con interpretación simultánea en nueve idiomas: chino, español, inglés, japonés, alemán, ruso, francés, portugués y árabe.

El presidente de BFSU, Yang Dan, también director general de GAFSU, dijo en la ceremonia inaugural que el Consorcio nace como una respuesta a las nuevas realidades, problemas y desafíos a nivel nacional, regional y mundial.

«El mundo ha experimentado cambios complicados en el siglo XXI, por lo que sólo al profundizar en el entendimiento mutuo entre países se puede ganar el respeto de los demás, fortalecer la cooperación y lograr una paz mundial duradera, así como un desarrollo sostenible», consideró Yang.

En este sentido, el presidente de BFSU exhortó a los académicos a promover la cooperación, romper barreras y reconocer las contribuciones de los países en desarrollo para responder mejor a los desafíos globales, mediante el diálogo de diferentes disciplinas y la innovación en los estudios académicos.

Entre los oradores del evento, y en representación de la UNAM, participó Adalberto Noyola, director de la Sede en China.

En su intervención titulada Cooperación universitaria internacional, presentada en español con interpretación simultánea en 8 idiomas, el académico de la UNAM indicó que la contingencia sanitaria no ha mermado el entusiasmo en profundizar los lazos internacionales, ni la vocación

de la Global de Universidades de Estudios Extranjeros (GAFSU), de la cual la UNAM también es miembro desde su fundación, en 2017, siendo la única universidad de México participante.

El Consorcio CCAS, cuyo lema es “Mejor entendimiento, mejor mundo”, tiene como meta impulsar la colaboración en disciplinas como el estudio de lenguas extranjeras, literatura, historia, ciencias políticas, economía, administración, derecho, medios y comunicación, docencia, innovación del conocimiento, por mencionar algunas.

La ceremonia de lanzamiento se realizó de forma presencial en Beijing, y a distancia con invitados de diversas partes del mundo. Se contó con interpretación simultánea en nueve idiomas: chino, español, inglés, japonés, alemán, ruso, francés, portugués y árabe.

El presidente de BFSU, Yang Dan, también director general de GAFSU, dijo en la ceremonia inaugural que el Consorcio nace como una respuesta a las nuevas realidades, problemas y desafíos a nivel nacional, regional y mundial.

«El mundo ha experimentado cambios complicados en el siglo XXI, por lo que sólo al profundizar en el entendimiento mutuo entre países se puede ganar el respeto de los demás, fortalecer la cooperación y lograr una paz mundial duradera, así como un desarrollo sostenible», consideró Yang.



Yang Dan - Presidente de BFSU  
杨丹, 北京外国语大学校长



Adalberto Noyola - Director de UNAM-China  
阿达尔贝托·诺约拉, 墨西哥国立自治大学驻华代表处主任

universitaria por mantener abiertos los canales para facilitar la interacción entre estudiantes e investigadores.

Mencionó el caso del Centro de Estudios Mexicanos (UNAM-China), proyecto conjunto entre la UNAM y BFSU, que en noviembre próximo cumplirá su 10° aniversario.

“Durante la pandemia, el modelo de colaboración entre nuestras universidades se ha puesto a prueba y ha salido fortalecido, gracias a que durante estos años hemos cultivado no sólo los intercambios, sino también la amistad entre nuestras instituciones y a nivel personal. Hemos sorteado los retos para continuar las actividades universitarias tanto en la modalidad en línea como presencial”, destacó Noyola.

Refirió que la sede en China, que depende de la Coordinación de Relaciones y Asuntos Internacionales de la UNAM (CRAI), es una prueba de que, pese a las adversidades, siempre que exista la voluntad es posible lograr la comprensión mutua, el intercambio de conocimientos y el diálogo entre culturas.

En este sentido, el académico de la UNAM dio la bienvenida al lanzamiento del Consorcio de Estudios sobre Países y Regiones, “porque es una prueba fehaciente de que justo en momentos complicados, las universidades no deben disminuir, sino incrementar sus intercambios para hacer frente a los retos que enfrentamos en este mundo global e interconectado”.

Reconoció los esfuerzos de BFSU, no sólo por mantener abiertos los canales de la colaboración internacional, sino por promover iniciativas que permitan el diálogo entre nuestros investigadores.

“La Universidad Nacional, la mayor universidad del país y una de las tres más importantes de Iberoamérica, cuenta con profesores e investigadores que desarrollan su trabajo académico en una gran diversidad de temas que sin duda pue-

den contribuir en el logro de los objetivos del Consorcio que hoy se formaliza. Así mismo, nuestros estudiantes de grado y posgrado podrán participar en las actividades de investigación, movilidad e intercambio que se desarrollen en el futuro”, comentó Noyola.

En el acto inaugural también participaron como oradores Irina Bokova, ex directora general de la UNESCO; Li Yansong, presidente de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái; Siddharth Chatterjee, coordinador residente de la ONU en China; Qian Chengdan, director del Instituto de Estudios de Área de la Universidad de Pekín; Zhang Shuhua, director del Instituto de Ciencias Políticas de la Academia China de Ciencias Sociales, y Zhang Wei, director del Instituto de China de la Universidad de Fudan.

Los participantes firmaron la declaración del CCAS, cuya sede estará adscrita a la Academia de Gobernanza Regional y Global de BFSU. Se contempla la realización de una conferencia anual en línea y/o presencial para estimular el diálogo y el intercambio entre los miembros.

### SOBRE BFSU

La Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, - institución que aloja a la UNAM-China desde 2012- es una de las más prestigiadas universidades del país asiático en lenguas y asuntos extranjeros; se imparten 101 idiomas como carrera universitaria. Se estima que más de 400 embajadores y 2000 cónsules, así como un sinnúmero de traductores e intérpretes, son egresados de esta casa de estudios.

Asimismo, es considerada la cuna del hispanismo de China, ya que en ella se fundó la primera Facultad de Filología Hispánica, en 1952, de la que han egresado un gran número de los más destacados hispanistas y traductores del país asiático. ●

研究和交流活动”。

在启动仪式上致辞的嘉宾还有联合国教科文组织前总干事伊琳娜·博科娃, 上海外国语大学校长李岩松, 联合国系统驻华协调员常启德, 北京大学区域与国别研究院钱乘旦, 中国社会科学院政治研究所所长张树华以及复旦大学中国研究院院长张维为。

参会者签署了全球区域国别学共同体公告, 该学术共同体总部将设在北京外国语大学区域与全球治理高等研究院中, 计划将每年以线上或线下方式举行一场会议以促进各成员之间的对话和交流。

### 关于北外

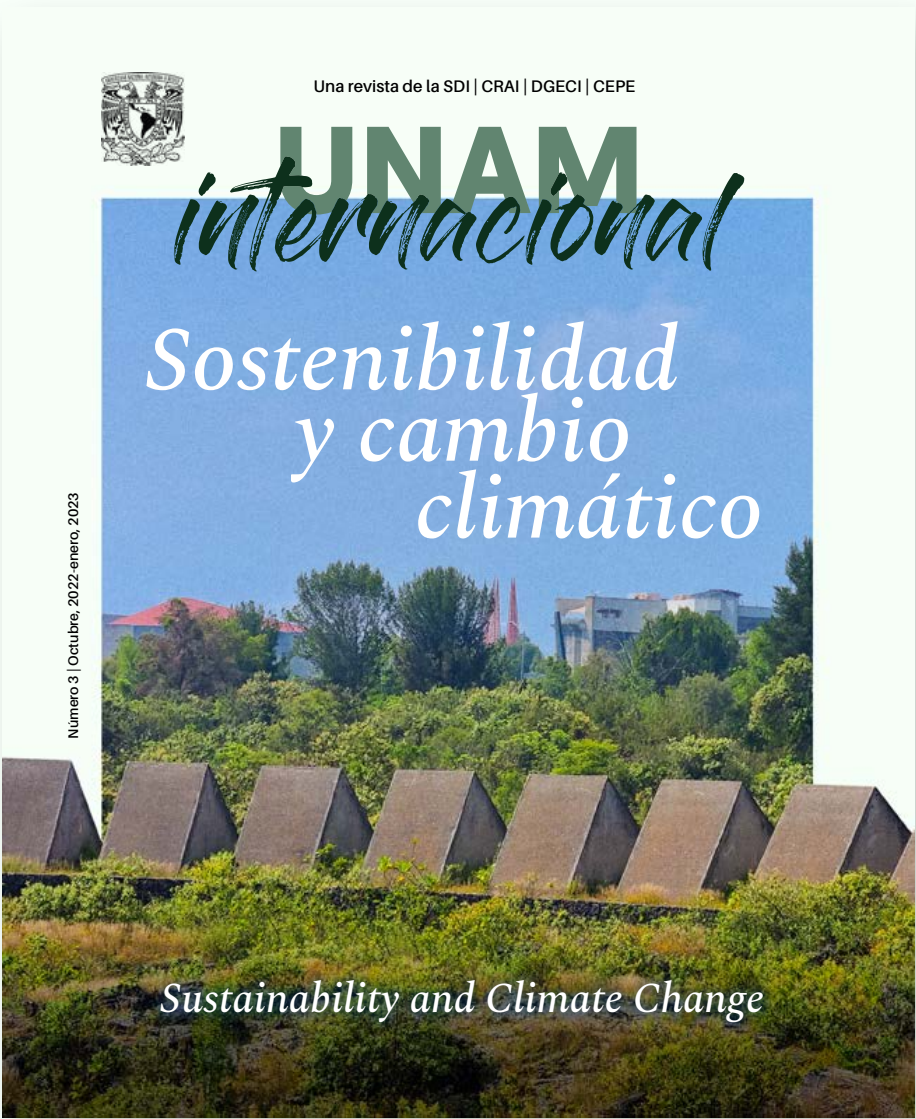
北京外国语大学, 自2012年起成为墨西哥研究中心(驻华代表处)设立地点, 是中国最有声望的外国语和外事大学, 开设有101个语种的课程, 先后培养出了超过400位大使、2000位参赞和无数口笔译译员。

此外, 北外还被认为是中国西班牙语研究的摇篮, 于1952年成立了中国第一个西班牙语系, 中国许多杰出西班牙语专家学者和翻译皆毕业于北外。●



### EL CONSORCIO CCAS REÚNE A ACADÉMICOS DE 181 PAÍSES

全球区域国别学共同体团结  
来自181个国家的学者



## Conoce la revista UNAM Internacional

La Coordinación de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI), en colaboración con la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGECI) y el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), desarrollan el proyecto editorial UNAM Internacional, una revista de difusión, en formato digital, con periodicidad cuatrimestral, con artículos en español y otros idiomas. Tiene como objetivo crear un espacio de información y divulgación sobre las estrategias e iniciativas de internacionalización de la educación superior; publicar aportaciones y colaboraciones con perspectiva de género y de equidad, en un entorno de coparticipación interuniversitaria; así como impulsar, visibilizar y vincular a la Universidad Nacional Autónoma de México con el mundo.



VISITAR LA LIGA

## 《UNAM International》 期刊简介

墨西哥国立自治大学外事处、国际交流与合作处以及对外外语教学中心共同创办了电子版推广期刊《UNAM International》, 该刊物每四个月一刊, 载有西班牙语和其他外语文章。本期刊旨在打造一个高等教育国际化战略和倡议的信息交流和传播空间; 在各大学一同参与的情况下发布基于性别平等视角的贡献和合作成果; 同时宣传墨西哥国立自治大学, 推动其接轨世界。



点击链接



## Verano Puma en chino

### UNAM暑期中国语言文化短期班

Resultaron seleccionados 40 alumnos de entre más de 100 aspirantes, provenientes de 30 escuelas y facultades.

近40名参与课程的学生来自墨自大30个不同院系的100多名报名学生中选出。

Luego de completar tres semanas de clases, cerca de 40 alumnas y alumnos se convirtieron en la primera generación en concluir el Verano Puma en chino, un curso gratuito y en línea de inducción al idioma y la cultura de China, dirigido a estudiantes de bachillerato y licenciatura de la UNAM.

Los participantes se dividieron en dos grupos, y atendieron las sesiones en inglés, vía conexión remota por la mañana de China y en la noche de México.

El proyecto fue posible gracias a la colaboración entre nuestra Universidad y de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, por sus siglas en inglés), en el marco del 10° aniversario de la creación de la Sede de la UNAM en China.

Como voluntarias para el desarrollo de las sesiones participaron cuatro profesoras: Wang Jingya, Wei Shuo, Pan Meiyu y Chen Yuxin, quienes a su vez estudian la carrera de Enseñanza de Chino para Extranjeros, bajo la coordinación de Su Chengyuan, responsable de la oficina de Admisiones de la Facultad de Negocios Internacionales de BFSU.

En la ceremonia de clausura virtual, Adalberto Noyola, director de la Sede en China, indicó que este proyecto se realiza con el fin de beneficiar a las y los universitarios, ya que fueron seleccionados 40 alumnos de entre una participación de más de 100, provenientes de 30 escuelas y facultades.

在为期三周的课程结束后,近40名学生成为了首批完成“UNAM暑期中国语言文化短期班”的学生。这是一门面向的墨西哥国立自治大学高中生和本科生的中国语言和文化免费在线入门课程。

学生们被分成两组,在墨西哥时间的晚间(中国时间的上午)线上参与英语授课的课程。

在墨自大驻华代表处(墨研中心)成立10周年之际,墨自大与北京外国语大学合作,成功组织了该课程。

在北外国际商学院来华留学办公室区域主管宿程媛的协调下,汉语国际教育专业的学生王静雅、魏硕、潘美谕、陈雨欣等四位志愿者教师参与授课。

在线上结业仪式上,墨研中心主任诺君辉表示,组织该课程旨在让学生们获益。近40名参与课程的学生来自墨自大30个不同院系的100多名报名学生中选出。诺君辉谈到,参与的踊跃程度超出了预期。为了使更多的高中生和本科生从中受益,我们已经在与北外合作,争取明年开放更多的参与名额。

诺君辉主任表示:“我们希望他们继续保持对中国的兴趣,无论是在学术层面还是在文化层面,未来也未尝不可在专业层面继续深入研究。”

尽管目前由于新冠疫情,前往中国的交流计划已经暂停。但诺君辉博士呼吁学生未来寻求在中国继续学习的机会。

“预计明年墨自大的部分交换计划将恢复正常,希望到时我们能在其中看见同学们的身影。”,他指出。

La participación rebasó las expectativas, por lo que ya se trabaja con BFSU para gestionar la apertura de más grupos para el próximo año, con el fin de beneficiar a un mayor número de estudiantes, tanto de bachillerato como de licenciatura, comentó Noyola.

“Queremos que se sigan interesando en China, tanto académica como culturalmente y, por qué no, en un futuro, profesionalmente”, expresó.

Si bien por ahora la movilidad estudiantil presencial en China se encuentra suspendida debido a la pandemia, el Dr. Noyola exhortó a los alumnos a explorar en un futuro la oportunidad de continuar sus estudios en este país.

“Nos gustaría verlos participando en algunos de los programas de movilidad que ofrece la UNAM, ya sea dentro de un año en que estén operativos”, refirió.

“El equipo de la Sede de la UNAM en China, les agradece a ustedes el haber respondido a la convocatoria para esta primera edición del Verano Puma en chino”, expresó.

Por su parte, los participantes agradecieron a la Universidad, y a su sede en China, por abrir oportunidades de intercambio internacional.

En otro encuentro virtual, el Dr. Noyola felicitó a las profesoras por su participación y dedicación en compartir sus conocimientos con los estudiantes de la UNAM. Para algunas de ellas esta fue su primera experiencia docente, y manifestaron su interés en seguir colaborando en las próximas ediciones del Verano Puma en chino.

Experiencias significativas

Al realizar un balance del curso, las y los alumnos coincidieron en calificarlo como dinámico, ameno e interesante. También destacaron el hecho de que las profesoras fueran jóvenes y nativas del chino, porque facilitó la comprensión de diversas expresiones idiomáticas, y conocieron aspectos de la cultura china. Asimismo, indicaron que esta experiencia les permitió compartir aspectos de la cultura mexicana.

A las y los futuros estudiantes interesados en participar en el Verano Puma en chino, les recomendaron ser curiosos y

主任还表示,“驻华代表处团队衷心感谢各位积极参与首次组织的‘UNAM暑期中国语言文化短期班’”。

学生们也感谢大学以及驻华代表处提供了国际交流的机会。

在另外一场线上会议上,诺君辉博士向各位老师的参与与付出表示感谢,感谢她们与墨自大学生分享知识。对于她们中的一些人来说这是首次教学。她们也表示愿意在接下来的课程中继续参与。

意义丰富的体验

在对课程进行评价时,学生们一致认为课程充满活力、有趣且有意义。他们还强调老师们都是年轻人而且是中文母语者,这便于学生们理解各种地道的表达,了解中国文化的不同方面。同时他们表示,这次经历也让他们得以向中国分享墨西哥文化的各个方面。

对于未来想要参加“UNAM暑期中国语言文化短期班”的学生们,本期的参与者建议大家要拥有好奇心,保持开放的心态,用心上课,同时具备良好的英语水平(课程为英语授课)。

医学院的学生戴安娜·卡尔德龙说:“我认为这门课程特别有活力。老师们教授对话用语、语法,还会播放听力材料。课程非常有趣。中国文化和汉语对我来说都是完全陌生的。这门课程激发了我继续学习的兴趣,开阔了我的视野,我特别感谢学校开设这样的课程。”

萨拉戈萨分校药物化学专业的本科生赫苏斯·里奥斯强调说,与母语者接触是更多地了解中国的文化、节日及其与墨西哥的差异的一个很好的机会。他说,能参加本课程对他来说很重要,因为这有助于他的职业发展。

阿拉贡分校的建筑学院学生马希尔·梅萨也感谢有机会参加这门课程。他说,老师们和我们一样都是青年学生,这让课堂上有更多的交流,从而变得更有活力。

阿卡特兰分校的法学学院学生迭戈·索斯多发现,当开始学习另一种语言时,通常会有刻板印象,但是一旦入门了汉语,了解了它的发音,就会明白它并没有那么难学,只是需要很长的时间练习。他强调说,课程是充满活力的。各位老师一直乐于解释文化和语言上的差异,他为她们的专业度点赞。

墨西哥国立自治大学第八高中的学生艾梅·曼杜哈诺说,两位母语老师一起上课是很棒的想法,“因为你不仅能听到发音,她们的发音特点不同,这还意味着她们背后蕴涵着丰富的文化(……)。一切都

非常有趣,每一堂课我都很喜欢。这是一次特别棒的机会,我也非常感谢能被选中”。

阿卡特兰分校国际关系专业的学生达里亚娜·维勒加斯说,她之前没有机会和中文母语者互动,所以这次经历非常重要。她希望以后课程可以分为文化和语言两个部分。课程都特别有趣,也激发了她的求知欲,让她想要了解更多相关内容。她对老师们的工作表示感激,也感谢这次经历。

牙科学院的学生萨里亚·玛雅强调,老师们非常包容,有耐心,她们的英语也讲得缓慢而清晰。“虽然用英语听课、用中文书写并翻译成西班牙语对大脑来说是一个挑战,但是在三种语言之间转换是很有趣的。她还指出,和老师们沟通比较有挑战。在中国主要使用的是微信,而无法使用脸书、谷歌和Whatsapp。但是她表示,他们通过邮箱和老师们成功保持了联系。

阿斯卡波佐尔科科学与人文分校的普里西拉·韦尔塔也同意,授课教师们年轻且是母语者,这样有助于师生之间的互动。“尽管我们身处不同的地方,但想法类似。(…)英语授课也使我们能够将英语付诸实践。就我而言,我想要学习国际商务。我希望将来能体验线下课。

化学学院学生安东尼娅·罗萨斯建议平衡文化和语言的授课占比。但是,她也认识到,由于这是一门入门课程,所以需要更多时间来深入学习。她感谢各位老师的授课,也发现与母语者打交道是一种独特的经历。

“UNAM暑期中国语言文化短期班”,旨在激发学生们前往中国交换学习的兴趣,同时在学习语言基础知识的过程中,推动两国青年的文化交流。🌐

“

## EL PROYECTO FUE POSIBLE GRACIAS A LA COLABORACIÓN ENTRE LA UNAM Y LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS EXTRANJEROS DE BEIJING.

在墨自大与北京外国语大学的合作上成功组织了该课程。



De izquierda a derecha: Chen Yuxin, Pan Meiyu, Wang Jingya y Wei Shuo, profesoras seleccionadas por la UNAM-China.

从左到右:陈雨欣、潘美渝、王静雅、魏硕,由墨自大墨研中心选出的老师。

tener una mente abierta, prestar atención a las sesiones; así como tener un buen nivel de inglés, ya que las clases se imparten en este idioma.

“A mí me pareció un curso muy dinámico, las profesoras tenían partes de diálogo, gramática y materiales para escuchar. Las clases estuvieron muy amenas. En lo personal, para mí la cultura y el idioma chinos son completamente nuevos; el curso me despertó el interés por seguir estudiando y me abrió mis horizontes, y estoy agradecida porque se abran este tipo de cursos”, comentó Diana Calderón, alumna de la Facultad de Medicina.

Jesús Ríos, alumno de la licenciatura en Química Farmacéutica de la Facultad de Estudios Superiores Zaragoza, destacó que el tener el contacto con las personas nativas fue una gran oportunidad para conocer más sobre la cultura de China, sus festivales y las diferencias con México. Dijo que valora el haber participado en esta experiencia académica porque contribuye a su desarrollo profesional.

Massiel Meza, estudiante de Arquitectura de la Facultad de Estudios Superiores Aragón, también agradeció la oportunidad de ser parte del curso. El hecho de que las profesoras fueran estudiantes jóvenes, como nosotros, permitió un mayor diálogo para mejorar las dinámicas de las clases, indicó.

Diego Saucedo, alumno de Derecho de la Facultad de Estudios Superiores Acatlán, observó que cuando se inicia en el estudio de otro idioma, comúnmente existen estereotipos, pero una vez aden-

trados en el idioma chino, y al conocer su pronunciación, es posible entender que no es tan difícil, sino que hay que practicarlo por un largo tiempo. Destacó que las clases fueron dinámicas y reconoció el profesionalismo de las profesoras, siempre dispuestas a explicarles las diferencias culturales e idiomáticas.

Aimeé Mandujano, alumna de la Escuela Nacional Preparatoria N°8 Miguel E. Schulz, opinó que fue una buena idea el que dos personas nativas del idioma chino dieran las clases, “ya que no sólo escuchas la pronunciación, tal como hablan con los distintos sonidos, también significa un enriquecimiento cultural (...). Todo fue muy interesante, no hubo una clase que no me gustara; fue una oportunidad fantástica y me siento muy agradecida por haber sido seleccionada”, expresó.

Dariana Villegas Bautista, alumna de Relaciones Internacionales de la FES Acatlán, refirió que ella tampoco había tenido la oportunidad de interactuar con personas nativas de China, por lo que la experiencia fue muy significativa. En su opinión, le gustaría que el curso se dividiera en cultura y en el idioma, ya que las clases son tan interesantes que no dan abasto para todo lo que le gustaría conocer. Reconoció el trabajo de las profesoras y también agradeció por esta experiencia.

Sariah Maya, alumna de la Facultad de Odontología, destacó que las profesoras fueron muy abiertas, pacientes y su inglés fue claro y pausado. “Aunque fue un reto para la mente escuchar las

clases en inglés, escribir en chino y traducir al español, fue muy ameno manejar los tres idiomas”. También observó que la comunicación con las profesoras fue un reto. En China no hay acceso a redes como Facebook, Google o WhatsApp, ya que principalmente se usa WeChat, pero indicó, lograron mantenerse en contacto a través del correo electrónico.

Priscila Huerta, alumna del Colegio de Ciencias y Humanidades Plantel Azcapotzalco, también coincidió en que el hecho de que las profesoras fueran nativas del idioma y jóvenes, facilitó la interacción. “A pesar de que estamos en distintos lugares pensamos de forma similar. (...) el que las clases fueran en inglés también nos permitió poner en práctica este idioma. En mi caso, yo pienso estudiar Negocios Internacionales. Espero que en un futuro pueda tener una clase presencial”.

Antonia Rosas, alumna de la Facultad de Química recomendó equilibrar los contenidos de la parte cultural y del idioma, no obstante, reconoció que al tratarse de un curso introductorio se necesita de más tiempo para profundizar. Reconoció el trabajo de las profesoras y también le pareció una experiencia única el tratar con personas nativas del idioma.

Con el *Verano Puma en chino* se busca motivar el interés entre los estudiantes para que realicen una movilidad estudiantil en el país asiático, así como promover el intercambio cultural entre jóvenes de ambos países, al tiempo que aprenden aspectos básicos del idioma. 🌐



CON X & Ñ

## UNAM-China presente en el Festival de Arte y Ciencia El Aleph

### 我校驻华代表处参加“阿列夫:科学艺术节”

Conversatorio Virtual | China-México El uso de la bioenergía para un planeta sustentable

虚拟对话 | 中国-墨西哥: 使用生物能源打造可持续发展的地球

Por tercer año consecutivo, la Sede de la UNAM en China participa en el Festival de Arte y Ciencia El Aleph, en colaboración con la Coordinación de Difusión Cultural.

El Aleph es un festival de vanguardia, en donde se rompen las fronteras entre el arte y la ciencia. En esta edición, cuyo eje temático es “La Fronteras del Medio Ambiente”, el festival tendrá tres ejes de trabajo: Crisis planetaria, Pensarnos como planeta y Acciones y medidas para regenerar nuestro entorno.

El programa está conformado por 120 actividades artísticas (106 presenciales y 14 virtuales) y 59 académicas (27 presenciales y 32 virtuales), a lo largo de una jornada de 10 días de trabajo.



自驻华代表处连续三年与文化传播局合作, 参与“阿列夫:科学艺术节”。

“阿列夫:科学艺术节”作为先锋, 打破了艺术和科学的界限。本届主题为“环境之界域”, 包含三个分议题: “地球危机”、“像地球一样思考”以及“使环境再生的行动和措施”。

本届科学艺术节为期10天, 共组织120场艺术活动(106场线下活动和14场线上活动)和59场学术活动(27场线下活动和32场线上活动)。

### BIOENERGÍA

¿Qué sabemos del uso de la bioenergía para concebir un planeta sustentable? ¿Cuáles son sus impactos –ambiental, social, económico e institucional y sus beneficios?

Para responder a estos cuestionamientos, en el marco del Festival se realizó el Conversatorio Virtual *China-México El uso de la bioenergía para un planeta sustentable* en el que participaron Manuel Martínez, investigador del Instituto de Energías Renovables de la UNAM, Hui Zhou, profesor de la Universidad de Tsinghua, con la moderación de Adalberto Noyola, director de la UNAM-China

A partir de un análisis cuantitativo sobre la bioenergía, los especialistas hablaron de las áreas más importantes de

la producción científica, la investigación prolífica entre grupos y universidades, y la colaboración entre países.

También presentaron a detalle los avances científicos y tecnológicos que se han enfocado en el uso final de este tipo de energía. Por último, conoceremos cuáles son los posibles esfuerzos de colaboración entre China y México, relacionados con la investigación y la aplicación de la bioenergía.

Podrás consultar el Conversatorio en el sitio en el siguiente sitio:



VISITAR WEB

### 生物能源

我们对于利用生物能源来实现地球可持续发展了解多少?这对环境、社会、经济和制度会带来什么样的影响?这样做的好处是什么?

为了回答这些问题, 在阿列夫:科学艺术节期间, 举行了“中国-墨西哥: 使用生物能源打造可持续发展的地球”的线上对话。墨自大可再生能源研究所研究员曼努埃尔·马丁内斯和清华大学教师周会在墨自驻华代表处主任诺君辉的主持下参与了对话。

从对生物能源的科学计量分析出发, 专

家探讨了科学生产的最重要的一些议题, 团体间和大学间的高效研究以及国家间的合作。

他们还详细介绍了生物能源最终应用方面的科技进步。最后, 我们将了解未来中墨两国间在生物能源的研究和应用方面可能的合作。

点击以下链接查阅更多关于座谈会的内容:



转到网页



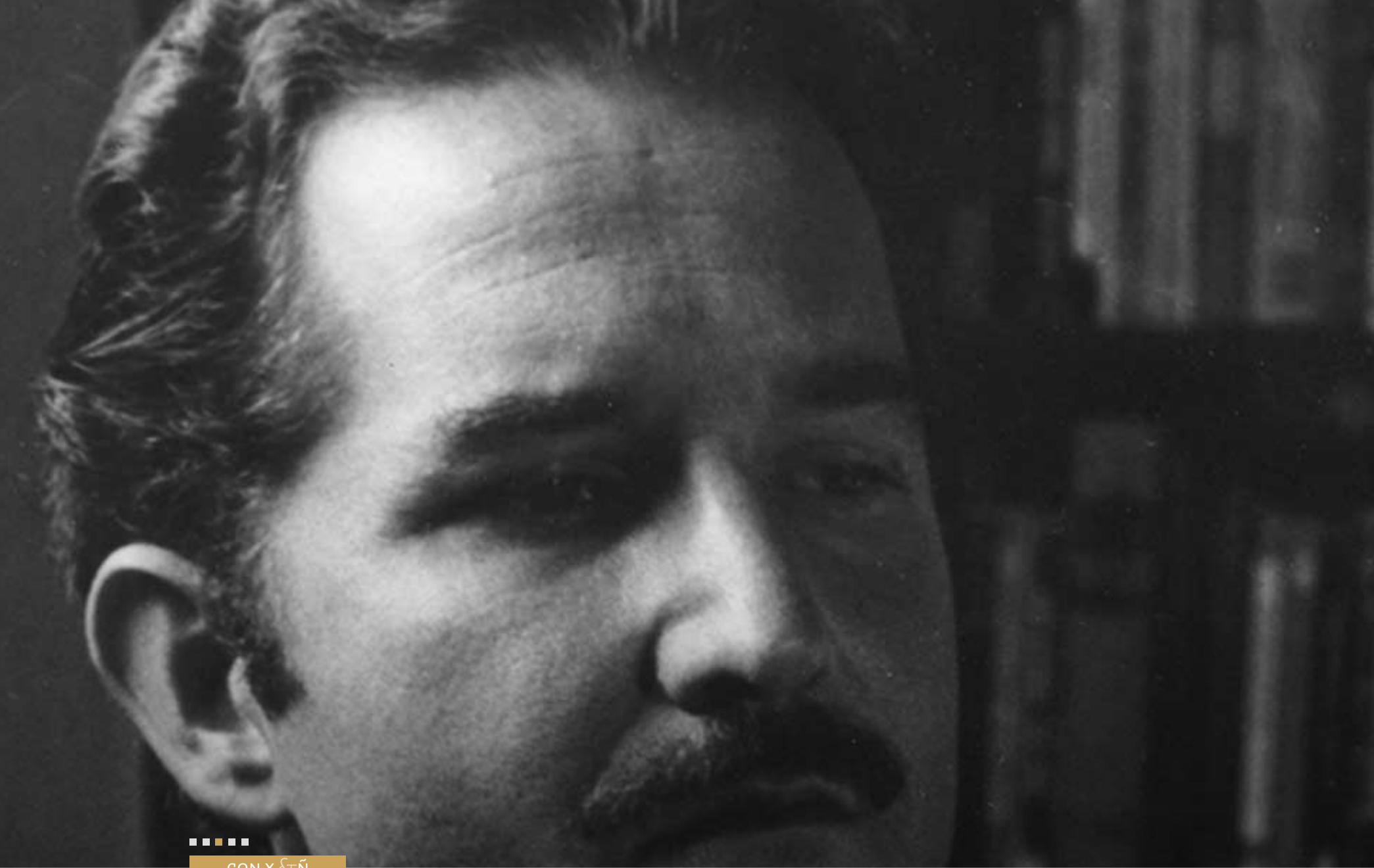
Manuel Martínez - Investigador del Instituto de Energías Renovables de la UNAM  
曼努埃尔·马丁内斯, 墨西哥国立自治大学可再生能源研究所研究员



Hui Zhou - Profesor e investigador del Departamento de Energía e Ingeniería Motriz de la Universidad de Tsinghua.  
周会, 清华大学能源与动力工程系特别研究员、助理教授



Adalberto Noyola - Director de UNAM-China. Ingeniero ambiental por el Instituto Nacional de Ciencias Aplicadas en Toulouse, Francia.  
阿达尔贝托 诺约拉, 墨西哥国立自治大学驻华代表处主任。法国图卢兹国家应用科学研究所环境工程博士



CON X & Ñ

# Organizan conversatorio sobre *La huella de Carlos Fuentes en China*

## 座谈会“卡洛斯·富恩特斯的中国印记”

Se han publicado en chino 12 obras del escritor mexicano, la mayoría fueron traducidas en los últimos 20 años.

这位墨西哥作家的十二部作品以中文出版, 其中大部分是在过去 20 年中翻译的。

En el marco del 10° aniversario luctuoso de Carlos Fuentes (1928-2012) y dentro del programa de actividades por los 10 años de la Sede de la UNAM en China se realizó, en colaboración con el Instituto Cervantes de Pekín (IC-Pekín), un conversatorio en línea para analizar la obra del escritor mexicano y conocer su presencia literaria en el país asiático.

Con el título, *La huella de Carlos Fuentes en China*, el diálogo, que se desarrolló con interpretación simultánea en chino y español, convocó a hispanistas, profesores y estudiantes de diversas universidades chinas, así como al público en general.

Isabel Cervera, directora del IC-Pekín, comentó que en esta conmemoración se aborda al autor desde diversas perspectivas, en este caso la de los traductores y editores, ya que las tres miradas son imprescindibles en el mundo editorial y permiten un análisis transversal de su obra.

Adalberto Noyola, director de la UNAM-China, recordó que Carlos Fuentes falleció a los 83 años, el 15 de mayo de 2012, el día en que tradicionalmente en México se celebra a los maestros.

卡洛斯·富恩特斯(1928-2012)逝世十周年及墨研中心成立十周年之际, 我中心与北京塞万提斯学院共同举办了线上座谈会, 分析这位墨西哥作家的作品、了解他的文学作品在中国留下的印记。

座谈会名为“卡洛斯·富恩特斯的中国印记”, 配有中西同声传译。参与人员包括西班牙语学者、教师、中国多个大学的学生以及社会公众。

北京塞万提斯学院院长伊莎贝尔·塞维拉介绍说本次纪念活动从不同维度分析了卡洛斯·富恩特斯, 即译者和编辑的视角。这两个视角在出版界不可或缺, 借此可以对他的作品进行横向分析。

我校驻华代表处主任诺君辉谈到, 卡洛斯·富恩特斯于2012年5月15日逝世, 享年83岁。而那一天正是墨西哥的教师节。

主任说道: “富恩特斯凭借众多优质的作品, 成为了拉美文学的大家, 他的遗产镌刻在世界文学史上。他的文学作品是一个永恒的旅程, 永远不会失去活力, 也是他对二十世纪墨西哥的探访、自身的转变、对仍然未完待续的发展的渴望。”

诺君辉指出, 富恩特斯对于墨研中心有着特殊的意义, 因为10年前, 中心举办的首批活动之一就是致敬逝去的富恩特斯,



Isabel Cervera - Directora del IC-Pekín  
伊莎贝尔·塞维拉, 北京塞万提斯学院院长



Georgina García Gutiérrez Vélez - coordinadora académica de la Cátedra Interamericana Carlos Fuentes de la UNAM.  
乔治娜·加西亚·古铁雷斯·贝莱斯, 墨西哥国立自治大学卡洛斯·富恩特斯美洲国家讲堂学术负责人



Gu Jiawei - profesora de la Facultad de Estudios Extranjeros de la Universidad de Nankai, en la Ciudad de Tianjin  
谷佳维, 天津市南开大学外国语学院教师

“Fuentes, con su prolífica obra, se convirtió en un gran maestro de la literatura hispanoamericana con un legado que se inscribe en la literatura universal. Su literatura es un recorrido atemporal, ya que nunca pierde vigencia, y también es una visita al México del siglo XX que le tocó vivir, su transformación y los anhelos, aún pendientes, de desarrollo”, comentó.

Noyola refirió que para la UNAM-China el autor tiene un significado especial porque uno de los primeros eventos que organizó la Sede, hace una década, fue un homenaje póstumo que incluyó una conferencia de Hernán Lara Zavala, amigo de Fuentes y también un notable escritor y catedrático de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM.

En el conversatorio participaron Gu Jiawei, profesora de la Facultad de Estudios Extranjeros de la Universidad de Nankai, en la Ciudad de Tianjin, y traductora al chino de *Los cinco soles de México*, entre otras obras hispanoamericanas, como *Los informantes* y *El ruido de las cosas al caer*, del escritor colombiano Juan Gabriel Vázquez.

Asimismo, participó Georgina García Gutiérrez Vélez, investigadora del Centro de Estudios Literarios del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, y es parte del Sistema Nacional de Investigadores. Es coordinadora académica de la Cátedra Interamericana Carlos Fuentes de la UNAM.

Si bien Carlos Fuentes no visitó China, su obra ha tenido una presencia entre los hispanistas y lectores chinos, observó Pablo Mendoza, coordinador Académico y Cultural de la UNAM-China, y quien moderó el conversatorio.

Georgina García comentó que Fuentes fue un escritor cosmopolita lo que le permitió abrirse a otras culturas y otras artes; romper con las convenciones del nacionalismo de la época, lo que se nota en su obra. Georgina García Gutiérrez Vélez, coordinadora académica de la Cátedra Interamericana Carlos Fuentes de la UNAM.

A Fuentes le hubiera encantado visitar China y tendría muchos amigos en este país, y atestiguar las traducciones al chino de sus obras por la dificultad y el compromiso que requiere este trabajo, ya que él mismo también realizaba traducciones, apuntó.

Agregó que el escritor era un gran viajero, un gran lector y tendía puentes entre las culturas porque le gustaba romper barreras culturales, lingüísticas, ideológicas y políticas.

“Carlos Fuentes está en China gracias a todos los traductores que han permitido que su obra llegue a los lectores y sin duda le habría encantado conocer a su traductora, Gu Jiawei”, comentó.

Por su parte, Gu Jiawei relató que su primer acercamiento con Carlos Fuentes fue en la universidad. En China todos

其中包括富恩特斯好友、杰出作家、墨自大哲学与文学学院教授埃尔南·拉腊的一场讲座。

天津市南开大学外国语学院教师,《墨西哥的五个太阳》、哥伦比亚作家胡安·加布里埃尔·巴斯克斯的《告密者》和《坠物之声》等拉美西语作品的中文译者谷佳维参与座谈会。

与会嘉宾还有墨西哥国立自治大学语言文化研究所文学研究中心研究员、墨西哥国家研究体系研究员、卡洛斯·富恩特斯美洲国家讲堂成员及其驻墨自大学术负责人乔治娜·加西亚·古铁雷斯·贝莱斯。

墨研中心学术与文化负责人、本次座谈会主持人梦多表示,尽管卡洛斯·富恩特斯未曾到访过中国,但是他的作品在中国西班牙语学者及读者心中始终占有一席之地。

乔治娜·加西亚说道,富恩特斯是一位世界性作家,这让他对其他文化和艺术保持开放心态,打破了当时盛行的民族主义风气,这一点可以在他的作品中看到。

她指出,富恩特斯应非常愿意到访中国,他会在中国交到很多朋友,见证自己作品的中文译本的诞生,了解其中的困难和所需的支持,毕竟他本人也是一位译者

她补充道,富恩特斯是一个伟大的旅行家和读者,他在不同文化间架起了桥梁,喜欢打破文化、语言、意识形态、政治间的隔阂。

她谈道:“卡洛斯·富恩特斯之所以可以在中国留下印记,要感谢所有的译者,让他的作品在中国和各位读者见面,他一定会很高兴结识自己作品的译者谷佳维。

谷佳维讲述道,她是在大学的时候第一

los estudiantes de Filología Hispánica estudian al autor en las clases de literatura hispanoamericana porque su obra incluye todos los géneros y es uno de los grandes exponentes de la narrativa en lengua española.

Su primera lectura del escritor fue un fragmento de *La muerte de Artemio Cruz* en chino, contenido en una antología de literatura hispánica, libro que conserva hasta la fecha.

Gu explicó que para los estudiantes chinos es un reto leer a Fuentes porque es un autor universal y se requiere tener un cierto nivel para entender sus obras, además de que maneja un vocabulario “extenso y caudaloso con mucha belleza, pero con una gran dificultad”. Aunque en un inicio leyó a Fuentes en español, tuvo que consultar el diccionario tantas veces que, a su decir, casi pierde el placer por su lectura, por lo que mejor acudió a la versión en chino.

Sobre *La muerte de Artemio Cruz*, Pablo Mendoza comentó que la obra muestra justamente al México posrevolucionario que le tocó vivir a Fuentes. Habló de cómo en un principio la propuesta experimental para escribir una novela fue rechazada, en un contexto político y de gobierno dominado por el Partido Revolucionario Institucional. Fuentes era un transgresor porque buscaba llevar a los lectores a otros horizontes.

Al respecto, Georgina García comentó que las novelas de Fuentes son polifónicas y muestran una visión plural, y que, si bien toma elementos del muralismo mexicano, no asume una sola línea para contar la historia como en el México posrevolucionario.

Al escritor le motivó reinventar la gran novela mexicana y las formas narrativas, no continuar con la tradición decimonónica. Por ello, cuando aparece *La región más transparente*, en 1958, sacudió a México en un contexto del milagro mexicano, que se llamó a los logros económicos del país. “Fuentes mostró aspectos que no se cumplían de la Revolución Mexicana y eso causó polémica”, explicó Georgina García.

Asimismo, el autor era una voz muy escuchada y muy crítica en defensa de



Algunos de los títulos de Carlos Fuentes con traducción al chino.  
一些卡洛斯·富恩特斯的中文翻译作品

las mejoras causas. Era un ejemplo del escritor comprometido y también era un gran promotor de la nueva novela latinoamericana, razón por la cual se le identifica como el promotor del Boom Latinoamericano; hablaba de sus colegas como Vargas Llosa, García Márquez y los escritores de su época porque los unía la coherencia de renovar la narrativa, explicó la especialista.

En su opinión, el concepto del Boom Latinoamericano es un poco peyorativo porque da la impresión de que explota y desaparece. “Como vemos no desapareció, no fue una mera explosión novelística, sino que se ha mantenido”.

Al respecto, Pablo Mendoza aludió a la llegada de la literatura del Boom a China en los años 80 del siglo pasado, y la influencia que ha tenido en los literatos chinos.

Gu Jiawei explicó que con las políticas de reforma y apertura, que iniciaron en 1978, China se reincorporó al mundo, lo que trajo consigo un anhelo por conocer el exterior. Con este ímpetu casas editoriales como Literatura Extranjera y

次接触到卡洛斯·富恩特斯。中国所有的西班牙语学生都会在西班牙语美洲文学课上学习这位作家,因为他的作品涵盖了所有体裁,是西班牙语小说界最伟大的创作者之一。

她在一本西班牙语文学选集中第一次读到了富恩特斯的《阿尔特米奥·克罗斯之死》的中文节选,这本选集她一直保留至今。

她解释说,对于中国学生来说,阅读富恩特斯是一个挑战,因为他是一个普世作家,需要拥有一定水平才能理解他的作品。而且他所运用的词汇“广泛、丰富、华美,理解难度很大”。虽然最初她阅读的是西班牙语原文,却不得不多次查阅字典,用她的话说,几乎失去了阅读的乐趣,所以只好去读中文版。

关于《阿尔特米奥·克罗斯之死》,梦多老师评论说,这部作品恰恰展示了富恩特斯所生活的后革命时期的墨西哥。这部作品在创作之初,由于其极具实验性的风格,遭到了当时革命制度党领导下的政府 and 政策背景的否认。但富恩特斯走寻常路,他寻求把读者带到另一番境地。

对此乔治娜·加西亚说道,富恩特斯的作品是复调的,展现了一种多元视角。尽管他运用了墨西哥壁画运动的元素,却并不像后革命时期的墨西哥的做法一样采用单一主线的叙述方式来讲述故事。

富恩特斯创作的动机是重塑伟大的墨西哥小说和叙事形式,而不是沿用十九世纪的传统。因此,1958年《最明净的地区》问世时,在“墨西哥奇迹”(指墨西哥经济成就)的背景下震撼了全国。“富恩特斯展现了墨西哥革命没有实现的方面,这引起了争议”乔治娜·加西亚解释说。

同时,富恩特斯的发声在文学史上备受重视,具有重要的地位。他是忠诚作家的榜样,也是拉丁美洲新小说的伟大促进者,他也因此被视为拉丁美洲文学爆炸的推动者。加西亚谈到了他的同行,如巴尔加斯·略萨,加西亚·马尔克斯以及那个时代的作家,她解释说,是使叙事焕然一新的共同追求让他们团结在一起。

在她看来,拉丁美洲文学爆炸这个概念有些贬义色彩,因为它给人的印象是昙花一现。“正如我们所看到的,它并没有消失,这非但不仅仅是一次小说爆炸,更是一次长期存在,影响深远的文学运动。

在这方面,梦多提到了上世纪80年代拉美文学爆炸传入中国,以及它对中国作家的影响。

谷佳维解释说,1978年改革开放后,中国重新融入了世界,这带来了了解外部的



-*La muerte de Artemio Cruz*  
《阿尔特米奥·克罗斯之死》  
-Traducido por Yiqian（亦潜 译）  
-Editorial de Literatura Extranjera  
（外国文学出版社）  
-1983

país, y son los pioneros en la traducción de la literatura latinoamericana”, explicó Gu.

Indicó que *La muerte de Artemio Cruz* es la primera obra de Fuentes que se tradujo al chino en 1983, publicada en Beijing por la editorial de Literatura Extranjera. El traductor, Yi Qian, es un seudónimo, y forma parte de la primera generación de traductores. Él comenzó a traducir desde los años 50. A la fecha se desconoce su identidad.

*La muerte de Artemio Cruz* se reeditó tres veces, en 1999, 2011 y 2019, bajo los sellos editoriales de Yilin y la Editorial del Pueblo.

Gu Jiawei abundó que la mayoría de los traductores de la primera generación nacieron en los años 30 y estudiaron español en la universidad en los años 50 del siglo XX.

Entre las obras traducidas se encuentran: *Terra Nostra*, traducida por Lin Yi'an; se publicó en 2021. *La silla del águila*, traducida por Zhao Deming; se publicó en 2017. *Diana o la cazadora solitaria*, traducida por Tu Mengchao; se publicó en 1999.

Entre las obras traducidas por la nueva generación se encuentran: *Los días enmascarados*, traducida por Yu Shiyang; se publicó en 2019, *Valiente mundo nuevo*, traducida por Zhang Rui; se publicó en 2021 y *En esto creo*, traducida por Zhang Weijie y Li Yifei; se publicó en 2007.

*Los cinco soles de México*, la cual se ha reeditado en dos ocasiones en China continental (2009, y 2012) bajo el sello editorial Yi Lin, y una edición en Taiwán, en 2012, fue traducida por Gu Jiawei.

渴望。在这种渴望的推动下，外国文学出版社和上海翻译出版社等开始将拉丁美洲作家的作品翻译成中文。

这吸引了喜欢拉美文学爆炸的中国读者们，其中包括著名作家，如2012年诺贝尔文学奖得主莫言、中国当代文学杰出作家余华、贾平凹等人。

她解释说，卡洛斯·富恩特斯和拉美文学爆炸时期作者作品中蕴含的世界观，以及他们观察社会的方式和对叙事的处理，一直是中国作家的灵感来源，至今拉美文学爆炸仍然在中国继续发挥巨大影响。

谷老师分享道，她的丈夫虽然只会用西语说“你好”，却是拉美文学爆炸时期文学作品的忠实读者。他甚至将2007年出版的散文集《我相信》中文版借给了她，谷老师在座谈会中展示了这本书。她说：“我的丈夫了解卡洛斯·富恩特斯的作品比认识我还要早。”

“卡洛斯·富恩特斯共有12部作品出版了中文版，其中大部分是在过去20年中翻译的，这要归功于21世纪初以来中国出版业的发展。富恩特斯作品中文版译者中的一些人在中国享有盛誉，是拉丁美洲文学翻译的先驱”谷佳维解释说。

她指出，《阿尔特米奥·克罗斯之死》是富恩特斯第一部译成中文的作品，1983年于北京由外国文学出版社出版。译者亦潜的名字是化名，他从上世纪50年代开始翻译，是第一代译者。更是一次长期存在，影响深远的文学运动。身份至今未明。

《阿尔特米奥·克罗斯之死》分别在1999年、2011年和2019年三次再版，由译林出版社和人民出版社出版。

谷佳维补充说，第一代翻译家大多出生于20世纪30年代，50年代在大学学习西班牙语。

他们翻译的作品包括：《我们的土地》，林一安译，2021年出版、《鹰的王座》，赵德明译，2017年出版、《狄安娜，孤寂的女猎手》，屠孟超译，1999年出版。

新一代译者翻译的作品包括：《戴面具的日子》，于施洋译，2019年出版、《勇敢的新世界》，张蕊译，2021年出版、《我相信》，张伟颀、李易非译，2007年出版。

《墨西哥的五个太阳》在中国大陆两次再版（2009年和2012年），由译林出版社出版，谷佳维翻译。2012年在中国台湾的版本也是谷佳维翻译。

谷佳维表示，正是她的大学同学，《我相信》的译者张伟颀，邀请她翻译富恩特斯的作品。

“那时我很憧憬翻译一位大家的作品，但是就在我开始翻译的时候，我才发现这

Gu comentó que fue su compañero de universidad Zhang Weijie, quien tradujo *En esto creo*, quien le invitó a traducir la obra de Fuentes.

“En ese momento me ilusionó traducir a uno de los grandes escritores, sin embargo, tan pronto como inicié, me di cuenta de que era una tarea tan complicada, que requería mucha fuerza y capacidad, la cual aún me faltaba”.

En su opinión, *Los cinco soles de México* puede considerarse una antología, porque se compone de fragmentos de diversas obras de Fuentes para contarnos el origen y la historia de México, y “revela la identidad y el espíritu del pueblo mexicano, pero a mí me resultó difícil entenderlo en un principio”, explicó.

Observó que los traductores de la nueva generación, a la que ella pertenece, tienen más ventajas comparados con los pioneros. Ellos eran un pequeño grupo y no tenían a quién consultar sus dudas. En cambio, ahora, con la facilidad de consultar a otros colegas, a profesores extranjeros y el acceso a internet, las dudas se resuelven con rapidez.

En su labor, la traductora recibió ayuda de su colega y profesor Zhang, quien asumió una mayor parte de la traducción, y la editorial le apoyó para extender los plazos de entrega.

La hispanista reconoció el trabajo de los editores chinos para lograr que la obra de Carlos Fuentes tenga presencia en su país, ya que no sólo deben conseguir los

derechos de autor, deben buscar a los traductores, realizar el diseño editorial, promoción, ventas, entre otras labores.

Georgina García consideró que Carlos Fuentes estaría feliz de estar presente en el conversatorio porque le importaba la lectura, y el libro en papel tenía un valor especial para él.

Para Fuentes, agregó, leer era una forma de escribir, además de que era muy disciplinado, con la lectura lograba que otros mundos entraran a su propio mundo literario, comentó.

La académica de la UNAM consideró que traducir es como reescribir una obra, porque es trasladarla a otra cultura. Es una labor difícil porque la literatura es un segundo lenguaje, sin mencionar las dificultades técnicas de las novelas del Boom. En este sentido, felicitó la labor de los traductores y reconoció el trabajo de la profesora Gu Jiawei y de sus colegas chinos.

Pablo Mendoza equiparó la traducción como la labor de los músicos que deben interpretar la partitura de una obra musical. Ambos son artistas.

Al cierre del conversatorio, los participantes invitaron al público chino e hispanohablante a acercarse a la obra de Carlos Fuentes y redescubrirla. Coincidieron en recomendar la lectura *Los cinco soles de México*.

De este modo, *La huella de Carlos Fuentes* se hizo presente en China en su décimo aniversario luctuoso.👉

是一项如此复杂的任务，需要很大毅力和能力，这是我当时所不具备的。”

在她看来，《墨西哥的五个太阳》可以被认为是一本选集，因为它由富恩特斯的各种作品的片段组成，向我们讲述了墨西哥的起源和历史。她解释说，还“揭示了墨西哥人民的身份和精神，但我一开始很难读懂它。”

她发现，与第一批翻译家相比，她所属的新一代译者具有更多的优势。老一辈翻译家是一小群人，他们没有人可以答疑解惑。然而现在通过咨询其他同事、外国教授和上网查询，疑惑很快就可以解决。

在翻译工作中，谷佳维得到了她的同事张老师的帮助，张老师承担了大部分翻译任务。出版社也帮助她推后交稿日期。

这位西班牙语学者对各位推动卡洛斯·富恩特斯作品和中国读者见面的中国编辑们表达了赞赏，因为他们不仅要获取版权，还要寻找译者，进行编辑设计、推广、销售等等。

乔治娜·加西亚认为如果卡洛斯·富恩特斯可以来到座谈会现场，他会很开心，因为阅读对他来说很重要，纸质书籍对他有特别的意义。

她补充说，对于富恩特斯来说，阅读是写作的一种形式。她表示，他不仅十分自律，还通过阅读让其他世界进入了自己的文学世界。

乔治娜·加西亚认为翻译好比重新写就一部作品，因为是将原作迁移到另外一种文化。这是一项艰巨的工作，因为文学语言拥有不同于一般语言的特点，更不用提翻译拉美文学爆炸时期的小说时技巧方面的难度。因此，她为译者的工作点赞，也赞赏谷佳维老师及其中国同行的工作。

梦多老师将翻译的工作比作是音乐家演奏乐谱。二者都是艺术家。

座谈会尾声之际，与会者邀请中国和西班牙语听众阅读并重新审视卡洛斯·富恩特斯的作品。她们一致推荐阅读《墨西哥的五个太阳》。

就这样，在其忌辰十周年之际，卡洛斯·富恩特斯又在中国留下了印记。👉

# 墨西哥影展

## 透过电影看世界



Colaboración entre la Embajada de México en China y la Sede UNAM-China.

墨西哥驻华大使馆与UNAM驻华代表处的合作

## Realizan Séptimo Ciclo de Cine Mexicano Contemporáneo

### 第七届墨西哥当代电影巡展成功举办

Sede contribuye a promocionar el cine mexicano en Asia y Oceanía.

我中心致力于在亚洲和大洋洲推广墨西哥电影

Como cada año, la Sede de la UNAM en China en colaboración con la Embajada de México en China, organizaron el Ciclo de Cine Mexicano Contemporáneo, que en su séptima edición se ha convertido en un referente para conocer lo más reciente de las producciones cinematográficas nacionales en Asia.

La 7ª edición se realizó en el marco de dos celebraciones: los 50 años del establecimiento de relaciones diplomáticas entre México y China, y el décimo aniversario de la creación de la UNAM-China (Centro de Estudios Mexicanos UNAM/BFSU).

如往年一样, 墨自大驻华代表处与墨西哥驻华大使馆联合举办了墨西哥当代电影巡展。第七届巡展已然成为在亚洲了解墨西哥电影作品最新动态的标志性渠道。

第七届墨西哥当代电影巡展的举办适逢两个庆祝活动: 墨中两国建交50周年以及墨自大驻华代表处(驻北外墨西哥研究中心)成立10周年。

近年来中国发展最快的都市之一的重庆第一次成为展映地。同时, 放映也在北京和上海进行。

在重庆, 巡展以亚历桑德罗·冈萨雷斯·伊纳里图的《通天塔》拉开序幕。该电影在重庆两江国际影视城的大展厅放映。



Se incluyó por primera vez al municipio de Chongqing, una de las metrópolis de China con mayor desarrollo en los últimos años. La muestra también se ha proyectado en Beijing y Shanghai.

En Chongqing, el ciclo inició con la película *Babel*, de Alejandro González Iñárritu, la cual se proyectó en la magna sala de Chongqing Film Group Liangjiang Cinema.

También se proyectaron las cintas: *Ya no estoy aquí*, de Fernando Frias; *Cosas imposibles*, de Ernesto Contreras; *La Revolución de Juan Escopeta*, de Jorge A. Estrada y *Bajo California, el límite del tiempo*, de Carlos Bolado.

Este año la curaduría de los filmes giró en torno al concepto de los encuentros, y la manera en que éstos transforman nuestras vidas, desde aspectos cotidianos, hasta aquellos que marcan la historia de la humanidad; así como ocurrió con el encuentro entre las civilizaciones de América y Europa, o los contactos de la primera ruta marítima entre América y el Este de Asia durante los siglos XVII-IX, a través de la Nao de China. Las películas seleccionadas evocan diversos tipos de encuentros en los que se entrelazan las diferentes historias que nos muestran estos extraordinarios filmes.

### UNAM-CHINA PROMUEVE CINE MEXICANO EN NUEVA ZELANDIA Y COREA DEL SUR



La Sede de la UNAM en China también colaboró con la Embajada de México en Nueva Zelanda para realizar el *Ciclo de Cine Mexicano*; *directoras mexicanas contemporáneas*, cuya sede fue la Universidad de Massey, una de las principales universidades de Nueva Zelanda. Se incluyeron cinco películas de directoras mexicanas entre las que se encuentran, *Asfixia*, de Kenya Márquez; *A morir en los desiertos*, de Marta Ferrer; *Batallas íntimas*, de Lucia Gajá; *Concierto para necios*, de Claudia Ruiz Capdevielle y *Corazón de Mezquite*, de Ana Claudia Calderón.

Como parte de otra actividad cinematográfica en Nueva Zelanda, durante el Festival de Cine de América Latina y España, participó *Cosas imposibles*, del egresado de la ENAC-UNAM, Ernesto Contreras, uno de los más sobresalientes directores mexicanos en la actualidad.

En tanto que en colaboración con la Embajada de México en Corea del Sur, igualmente se promovió la participación de *Cosas imposibles* dentro del Festival *KF World Cinema Week*, que este año tuvo como tema “60 Años: Nuestra Aventura por América Latina y el Caribe”. *Cosas imposibles* está nominada para 10 Arieles, incluida Mejor Película 2022 y Mejor Dirección.

A 10 años de su creación, la Sede de la UNAM en China contribuye a promocionar el cine mexicano contemporáneo en diversas regiones de Asia y Oceanía.

同时还展映了费尔南多·弗里亚斯的《我不在此处》、埃内斯托·孔特雷拉斯的《妙不可言》、豪尔赫·安东尼奥·埃斯特拉达的《胡安·埃斯科佩塔的革命》以及卡洛斯·博拉多的《下加利福尼亚: 时间的界限》。

今年展映的主题是遇见这一概念, 以及相遇如何改变我们的生活, 从日常的方方面面, 再到人类历史上的标志性事件, 亦或是16世纪至19世纪美洲与东亚通过第一条海上贸易之路(借助马尼拉大帆船)的交往。精选的影片包含不同类型的相遇, 这些优质电影向我们展现不同故事在际遇中交织在一起。

我校驻华代表处在新西兰和韩国推广墨西哥电影

同样, 墨自大驻华代表处也与墨西哥驻新西兰大使馆联合举办了“墨西哥电影巡展: 当代墨西哥女性导演”。举办地为新西兰主要大学之一的梅西大学。总共展映了5部墨西哥女性导演的影片: 肯亚·马克斯的《窒息》、玛尔塔·费雷尔的《死于沙漠》、露西娅·加哈的《亲密战争》、克劳迪娅·鲁伊斯的《顽童音乐会》以及安娜·克劳迪娅·卡尔德隆的《梅斯基特之心》。

《妙不可言》在新西兰的另一项电影活动——拉丁美洲与西班牙电影节期间放映。该影片是毕业于墨自大国立电影艺术学院导演埃内斯托·孔特雷拉斯的作品, 他是当下最杰出的墨西哥导演之一。

成立10周年的墨自大驻华代表处致力于在亚洲及大洋洲的各地推广墨西哥当代电影。



Cine mexicano en la magna sala de Chongqing Film Group Liangjiang Cinema. 在重庆两江影城的开幕式



## Música tradicional y contemporánea de China en el acervo de Descarga Cultura UNAM

### 中国传统音乐和当代音乐上线墨自大文化平台在线资料库

Por primera vez, *Descarga Cultura*. UNAM pone a disposición del público música tradicional y contemporánea de China con la posibilidad de escucharla en línea, o descargarla en formato MP3.

Se trata del concierto *Ecos de la ruta de la seda*, conformado por obras de compositores chinos contemporáneos, cuyas piezas hacen sinergia con instrumentos de orquesta e instrumentos tradicionales de China.

El concierto, ejecutado por la Orquesta Filarmónica de la UNAM (OFUNAM), se realizó en la Sala Nezahualcóyotl en 2019, como parte del IV Festival de Música de la UNAM y el Conservatorio Central de Música de China (CCOM, por sus siglas en inglés).

En este Festival, que se organiza desde 2013 de forma alterna en México y China, participan por la UNAM, la Facultad de Música (FAM), la Dirección General de Música (DGM), y la Sede universitaria en el país asiático.

Gracias a la colaboración con la Coordinación de Difusión Cultural de la UNAM, a través de la Secretaría de Extensión y Proyectos Digitales, y los vínculos

institucionales de la UNAM-China con el CCOM, se obtuvieron los permisos para integrar este concierto en el acervo de Descarga Cultura.

Esta iniciativa constituye la primera ocasión en que una sede de la UNAM en el extranjero contribuye con contenidos para la plataforma digital universitaria.

El concierto se integra con obras que incluyen la interpretación de los solistas Li Han, en el guzheng; Jiang Ning, en la dizi (flauta de bambú); Zheng Yang, en el sheng, y Lan Weiwei, en la pipa, y en la batuta Lin Tao como director huésped.

Se desarrolla con seis piezas: *Distancia*, de Dong Liqiang; *Las nubes arrastradas por el viento*, de Chang Ping; *El viento que pasa a través del vasto mundo*, de Jia Guoping; *Obertura Sinfónica*, de Chen Yonggang; *Sueño del pabellón de las peonías*, de Hao Weiya, y *El río de las nubes*, de Qin Wenchen.

Invitamos al público a disfrutar de los *Ecos de la ruta de la seda* y a explorar el acervo de Descarga Cultura. UNAM.

[VISITAR WEB](#)

# 墨

西哥文化平台在线首次收录了来自中国的传统音乐和当代音乐艺术作品, 现已支持在线播放和mp3格式下载。

此次上线的内容是“丝路回响”音乐会, 包括多位中国当代作曲家的作品, 作品实现了交响乐和中国传统乐器的协同融合。

本场音乐会由墨自大交响乐团演奏, 作为第四届墨西哥国立自治大学-中国中央音乐学院联合音乐节的一部分于2019年在墨自大音乐厅举行。

该音乐节从2013年起由墨西哥和中国轮流举办, 墨自大音乐学院、音乐总部以及墨自大驻华代表处都参与到了活动组织中。

感谢墨自大文化传播总部、拓展和数字项目处提供的合作, 以及墨自大驻华代表处与中国中央音乐学院两机构间的合作, 我们才得以获得授权, 将音乐会上线文化在线平台。

这也是墨自大驻外代表处首次为学校的数字平台提供内容。

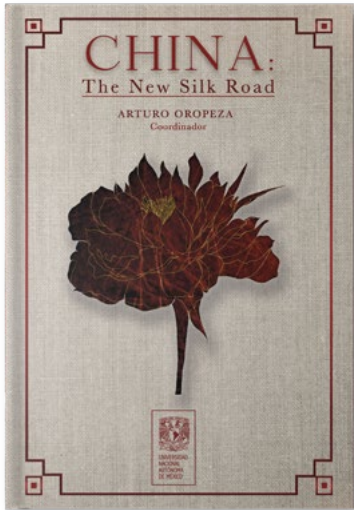
音乐会演奏的音乐家包括古筝独奏家李寒, 竹笛独奏家蒋宁, 笙独奏家郑扬, 琵琶独奏家兰维薇, 以及客座指挥林涛。

会上演奏了六部作品, 分别是董立强教授的《疏离》、常平教授的《风定云墨》、贾国平教授的《风越苍茫》、陈泳钢教授的《交响序曲》、郝维亚教授的《牡丹亭梦》以及秦文琛教授的《云川》。

诚挚邀请各位读者访问墨自大文化平台在线收听“丝路回响”音乐会, 并探索更多精彩内容:

[转到网页](#)

# Recomendaciones



## China: The New Silk Road

Universidad Nacional Autónoma de México | Programa Universitario de Estudios sobre Asia y África

DIRECCIÓN DE LITERATURA Y FOMENTO A LA LECTURA 2021

Reúne el trabajo de investigadoras e investigadores quienes desde una perspectiva multidisciplinaria abordan las perspectivas de cooperación de China bajo el modelo de la iniciativa La Franja y la Ruta. Se presentan diversos estudios de caso de países donde se ha implementado la cooperación.

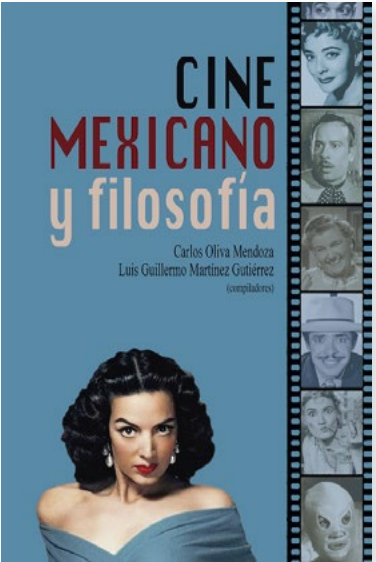
**Coordinador:** Arturo Oropeza García



下载PDF



DESCARGAR PDF



## Cine mexicano y filosofía

Universidad Nacional Autónoma de México  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

En la actualidad, una herramienta básica y elemental para la generación de conocimiento y específicamente para la comprensión de los fenómenos sociales que tienen lugar en una nación, un territorio, una comunidad o un conglomerado, es el estudio de sus manifestaciones semióticas y narrativas de carácter público y mercantil. En este contexto, las manifestaciones cinemáticas y cinematográficas han sido centrales en la construcción de identidades en todo el siglo xx y en lo que ya llevamos andado del siglo xxi. Para el estudio de la filosofía, es prioritario contar con un amplio catálogo de herramientas y registros semióticos y narrativos que posibiliten los estudios de caso y los análisis transversales, multilaterales, multidisciplinares y transdisciplinares de las imágenes cinemáticas y de los procesos y plataformas de distribución y fijación en el tiempo. Un registro central es el de los materiales ficcionales y documentales cinematográficos.



下载PDF



DESCARGAR PDF



## Revista Deciree

Universidad Nacional Autónoma de México  
CENTRO DE ENSEÑANZA PARA EXTRANJEROS

*Decires* presenta textos que amplían el interés por la investigación de quienes se ocupan del español como lengua extranjera (ELE) y la cultura mexicana en manifestaciones como el arte, la historia y la literatura; *Decires* destaca por ser una publicación transdisciplinaria en la que convergen las propuestas, los estudios y las miradas de académicas y académicos con reconocimiento nacional e internacional y con interés en realizar análisis lingüísticos e interculturales de alta calidad.



下载PDF



DESCARGAR PDF



# UNAM-CHINA

CENTRO DE ESTUDIOS  
MEXICANOS



Edificio de Expertos #134,  
**Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing**  
Tercer Anillo Noroeste No. 19, Distrito Haidian, Beijing.  
**Teléfono (BEIJING, CHINA):** +86 8881 5379 | [contacto@china.unam.mx](mailto:contacto@china.unam.mx)  
© 2022 | CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS